



Umwaka wa 61
Igazeti ya Leta n° Idasanze
yo ku wa 13/12/2022

Year 61
Official Gazette n° Special of
13/12/2022

61^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
13/12/2022

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêté Présidentiels

N° 071/01 ryo ku wa 09/12/2022

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo gishinzwe Guteza Imbere Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze.....3

N° 071/01 of 09/12/2022

Presidential Order governing the Local Administrative Entities Development Agency.....3

N° 071/01 du 09/12/2022

Arrêté Présidentiel régissant l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales.....3

N° 072/01 ryo ku wa 05/12/2022

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Irangamuntu.....28

N° 072/01 of 09/12/2022

Presidential Order governing the National Identification Agency.....28

N° 072/01 du 09/12/2022

Arrêté Présidentiel régissant l'Agence Nationale d'Identification.....28

N° 073/01 ryo ku wa 09/12/2022

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye Inganda.....55

N° 073/01 of 09/12/2022

Presidential Order governing National Industrial Research and Development Agency.....55

N° 073/01 du 09/12/2022

Arrêté Présidentiel régissant l'Agence Nationale de Recherche et de Développement Industriels.....55

N° 074/01 ryo ku wa 05/12/2022

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda.....82

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

N° 074/01 of 05/12/2022

Presidential Order governing Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board.....82

N° 074/01 du 05/12/2022

Arrêté Présidentiel régissant l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales.....82

N° 075/01 ryo ku wa 09/12/2022

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amakoperative.....109

N° 075/01 of 09/12/2022

Presidential Order governing Rwanda Cooperative Agency.....109

N° 075/01 du 09/12/2022

Arrêté Présidentiel régissant l'Agence Rwandaise des Coopératives.....109

N° 076/01 ryo ku wa 09/12/2022

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Guteza Imbere Imiturire.....135

N° 076/01 of 09/12/2022

Presidential Order governing Rwanda Housing Authority.....135

N° 076/01 du 09/12/2022

Arrêté Présidentiel régissant l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat.....135

N° 077/01 ryo ku wa 09/12/2022

Iteka rya Perezida rigenga Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi.....162

N°077/01 of 09/12/2022

Presidential Order governing Rwanda Information Society Authority.....162

N° 077/01 du 09/12/2022

Arrêté Présidentiel régissant l'Office Rwandais pour la Société de l'Information.....162

ITEKA RYA PEREZIDA N° 071/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> <u>RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera LODA <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicaro <u>UMUTWE WA II: INTEGO</u> <u>N'INSHINGANO</u> <u>Ingingo ya 5:</u> Intego <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano <u>UMUTWE WA III: IMITERERE</u> <u>N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'Ubuyobozi	PRESIDENTIAL ORDER N° 071/01 OF 09/12/2022 GOVERNING THE LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL</u> <u>PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Category <u>Article 3:</u> Supervising authority of LODA <u>Article 4:</u> Head office <u>CHAPTER II: MISSION AND</u> <u>RESPONSIBILITIES</u> <u>Article 5:</u> Mission <u>Article 6:</u> Responsibilities <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND</u> <u>FUNCTIONING</u> <u>Article 7:</u> Management organs	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 071/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT DES ENTITÉS ADMINISTRATIVES LOCALES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> <u>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2 :</u> Catégorie <u>Article 3 :</u> Organe de tutelle de la LODA <u>Article 4 :</u> Siège <u>CHAPITRE II : MISSION ET</u> <u>ATTRIBUTIONS</u> <u>Article 5 :</u> Mission <u>Article 6 :</u> Attributions <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET</u> <u>FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 7 :</u> Organes de direction
--	---	---

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section one: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u>	<u>Article 8: Composition of the Board of Directors and term of office</u>	<u>Article 8 : Composition du Conseil d'Administration et mandat</u>
<u>Ingingo ya 9: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Additional responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 9 : Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 10: Powers of the Board of Directors</u>	<u>Article 10 : Pouvoir du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 11: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 11 : Attributions du Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 12 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u>	<u>Article 13: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u>	<u>Article 13 : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u>
<u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u>	<u>Article 14: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u>	<u>Article 14 : Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u>
<u>Ingingo ya 15: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u>	<u>Article 15: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u>	<u>Article 15 : Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</u>
<u>Ingingo ya 16: Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'undi muntu</u>	<u>Article 16: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of</u>	<u>Article 16 : Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil</u>

ushobora kuyungura inama	Directors	d'Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 19 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 20 :</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General	<u>Article 22 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the deputy Director General	<u>Article 23 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE IV :</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 24:</u> Property and its sources	<u>Article 24 :</u> Patrimoine et ses sources

<u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y'imari	<u>Article 25:</u> Budget	<u>Article 25 :</u> Budget
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 26:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 26:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 26 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 27:</u> Language provision	<u>Article 27 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 28:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 28:</u> Entry into force	<u>Article 28 :</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

ITEKA RYA PEREZIDA N° 071/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176; Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 071/01 OF 09/12/2022 GOVERNING THE LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176; Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/10/2022; DO ORDER:	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 071/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT DES ENTITÉS ADMINISTRATIVES LOCALES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176 ; Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4 ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2022 ; ARRÊTONS :
--	--	---

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier : Objet du présent arrêté</u>
Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo gishinzwe Guteza Imbere Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze zifite ubuzima gatozi, cyitwa "LODA" mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of the Local Administrative Entities Development Agency for local entities with legal personality, hereinafter abbreviated as "LODA".	Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales dotées d'une personnalité juridique, ci-après dénommée "LODA" en sigle anglais.
<u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u>	<u>Article 2: Category</u>	<u>Article 2 : Catégorie</u>
LODA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.	LODA falls within the category of non-commercial public institutions.	La LODA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.
<u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera LODA</u>	<u>Article 3: Supervising authority of LODA</u>	<u>Article 3 : Organe de tutelle de la LODA</u>
LODA irebererwa na Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano.	LODA is under supervision of the Ministry in charge of social affairs.	La LODA est placé sous la tutelle du Ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 4: Icyicar</u>	<u>Article 4: Head office</u>	<u>Article 4 : Siège</u>
(1) Icyicar cya LODA kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	(1) The head office of LODA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda, if considered necessary, upon approval by the	(1) Le siège de la LODA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à un autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.

(2) LODA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano. <u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u> <u>Ingingo ya 5: Intego</u> Intego ya LODA ni ugutera inkunga ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi. <u>Ingingo ya 6: Inshingano</u> (1) LODA ifite inshingano zikurikira: (a) kuba umuhuza w'inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi n'abafatanyabikorwa bafasha by'umwihariko ibikorwa by'amajyambere muri izo nzego; (b) gushyiraho uburyo bwo	Cabinet. (2) LODA may have branches elsewhere in the country, if considered necessary, in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of social affairs. <u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u> <u>Article 5: Mission</u> The mission of LODA is to finance development activities in local administrative entities with legal personality. <u>Article 6: Responsibilities</u> (1) LODA has the following responsibilities: (a) to serve as an intermediary between local administrative entities with legal personality and partners especially those involved in financing development activities in those entities; (b) to put in place mechanisms of	(2) La LODA peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions. <u>CHAPITRE II : MISSION ET ATTRIBUTIONS</u> <u>Article 5 : Mission</u> La mission de la LODA est de financer les activités de développement dans les entités administratives locales dotées d'une personnalité juridique. <u>Article 6 : Attributions</u> (1) La LODA a les attributions suivantes: (a) servir d'intermédiaire entre les entités administratives locales dotées d'une personnalité juridique et les partenaires de fonds qui financent particulièrement les activités de développement dans ces entités ; (b) mettre en place des mécanismes
--	---	--

gusaranganya inkunga mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;	distributing support in local administrative entities with legal personality;	de répartition des aides au niveau des entités administratives locales dotées d'une personnalité juridique ;
(c) gukurikirana imikoreshereze y'amafaranga LODA igenera ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi;	(c) to monitor the use of funds allocated by LODA to development activities in the local administrative entities with legal personality;	(c) assurer le suivi de l'utilisation des fonds alloués par la LODA aux activités de développement au niveau des entités administratives locales dotées d'une personnalité juridique ;
(d) gushyiraho ingamba zigamije guhesha abantu benshi akazi n'izo gufasha abadafite ubushobozi bwo gukora ako kazi bemejwe n'inzego zegerejwe abaturatione;	(d) to develop strategies for creation of high intensive labour projects and assistance to those unable to perform such jobs and who are approved by decentralised entities;	(d) développer des stratégies de création de projets à haute intensité de main d'oeuvre et des programmes de soutien à ceux incapables d'exercer de tels emplois et qui sont approuvés par les entités décentralisées ;
(e) kugira uruhare mu gukangurira abaturatione no kubongerera ubushobozi mu gusesengura no gukemura ibibazo byabo;	(e) to contribute to sensitising the population and building their capacities in analysing and solving their problems;	(e) contribuer à la sensibilisation et au renforcement des capacités de la population dans l'analyse et la recherche des solutions à ses problèmes ;
(f) kugira uruhare mu gukangurira abaturatione kugira uruhare mu bikorwa by'amajyambere bibakorerwa;	(f) to contribute to sensitising the population to participate in development activities meant for them;	(f) contribuer à la sensibilisation de la population à participer aux activités de développement en sa faveur ;
(g) kugira uruhare mu gukangurira abaturatione umuco wo kuzigama	(g) to contribute to sensitising the population to the culture of	(g) contribuer à la sensibilisation de la population à la culture

no gukoresha serivisi z'amabanki n'ibigo by'imari iciriritse; (h) kubaka ubushobozi bw'inzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi mu bijyanye n'inshingano za LODA; (i) guhuza ibikorwa bya Leta by'iterambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi; (j) gushakisha no kwegeranya inkunga; (k) gukora indi nshingano, itanyuranyije n'intego yayo, yahabwa n'itegeko cyangwa inzego zibifitiye ububasha. (2) icyakora, ibivugwa mu gika cya (1) (a) na (j) cy'iyi ngingo ntibibuzza inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi uburenganzira bwo kugirana umubano utaziguye n'abafatanyabikorwa.	saving and using the services of banks and micro-finance institutions; (h) to build capacities of local administrative entities with legal personality within the scope of LODA responsibilities; (i) to coordinate Government's development activities in local administrative entities with legal personality; (j) to mobilise and collect funds; (k) to perform any other responsibility, which is not contrary to its mission, as may be assigned to it by law or by competent organs. (2) However, the provisions Paragraph (1) (a) and (j) of this Article do not prevent the local administrative entities with legal personality from establishing direct relations with partners.	d'épargne et à recourir aux services des banques et des institutions de micro finance ; (h) assurer le renforcement des capacités des entités administratives locales dotées d'une personnalité juridique dans le cadre des attributions de la LODA ; (i) coordonner les activités de développement de l'État dans les entités administratives locales dotées d'une personnalité juridique ; (j) assurer la mobilisation et la collecte des fonds ; (k) remplir toute autre attribution, qui n'est pas contraire à sa mission, qui peut lui être attribuée en vertu de la loi ou par des organes compétents. (2) Toutefois, les dispositions du paragraphe (1) (a) et (j) du présent article n'empêchent pas les entités administratives locales dotées de la personnalité juridique d'établir des relations directes avec les partenaires.
--	--	---

<u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi</u> Inzego z'ubuyobozi za LODA ni izi zikurikira: 1° Inama y'Ubuyobozi; 2° Urwego Nshingwabikorwa. <u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u> (1) Inama y'Ubuyobozi ya LODA igizwe n'abantu barindwi. (2) Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe. <u>Ingingo ya 9: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u> Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya LODA ifite inshingano z'inyongera	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Article 7: Management organs</u> The management organs of LODA are the following: 1° the Board of Directors; 2° the Executive Organ. <u>Section one: Board of Directors</u> <u>Article 8: Composition of the Board of Directors and term of office</u> (1) The Board of Directors of LODA is composed of seven members. (2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once. <u>Article 9: Additional responsibilities of the Board of Directors</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of LODA has the following	<u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 7 : Organes de direction</u> Les organes de direction de la LODA sont les suivants : 1° le Conseil d'Administration ; 2° l'Organe Exécutif. <u>Section première : Conseil d'Administration</u> <u>Article 8 : Composition du Conseil d'Administration et mandat</u> (1) Le Conseil d'Administration de la LODA est composé de sept membres. (2) Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une fois. <u>Article 9 : Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de la LODA a les
---	---	---

zikurikira: 1° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya LODA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari; 2° gutanga raporo y'ibikorwa y'igihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano; 3° gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za LODA. <u>Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u> Inama y'Ubuyobozi ya LODA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya LODA hakurikijwe amategeko. <u>Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u> Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya LODA afite inshingano zikurikira:	additional responsibilities: 1° to approve the draft budget proposal of LODA and make a follow-up on the budget execution; 2° to submit quarterly and annual activity reports to the Ministry in charge of social affairs; 3° to decide on any other matter falling within the responsibilities of LODA. <u>Article 10: Powers of the Board of Directors</u> The Board of Directors of LODA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of LODA in accordance with laws. <u>Article 11: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> The Chairperson of the Board of Directors of LODA has the following responsibilities:	attribution additionnelles suivantes : 1° approuver l'avant-projet du budget de la LODA et assurer le suivi de l'exécution du budget ; 2° soumettre des rapports d'activités trimestriel et annuel au ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions ; 3° décider de toute question relevant des attributions de la LODA. <u>Article 10 : Pouvoir du Conseil d'Administration</u> Le Conseil d'Administration de la LODA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi de pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de la LODA conformément aux lois. <u>Article 11 : Attributions du Président du Conseil d'Administration</u> Le Président du Conseil d'Administration de la LODA a les attributions suivantes :
--	--	--

(a) guhuza ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi ; (b) gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi; (c) gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano; (d) gushyikiriza raporo za LODA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego bireba; (e) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi; (f) gukora undi murimo yababwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	(a) to coordinate activities of the Board of Directors; (b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors; (c) to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of social affairs; (d) to submit the reports of LODA to relevant organs as approved by the Board of Directors; (e) to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors; (f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.	(a) coordonner les activités du Conseil d'Administration ; (b) convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration ; (c) soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration au ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions ; (d) soumettre aux organes concernés les rapports de la LODA adoptés par le Conseil d'Administration ; (e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ; (f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.
<u>Ingingo ya 12: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u> Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya LODA afite inshingano zikurikira:	<u>Article 12: Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u> The Vice-Chairperson of the Board of Directors of LODA has the following responsibilities:	<u>Article 12 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u> Le Vice-Président du Conseil d'Administration de la LODA a les attributions suivantes :
(a) kunganira Perezida no	(a) to assist the Chairperson and	(a) assister le Président et le remplacer en

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano zayo. <u>Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa</u> (1) Ugize Inama y’Ubuyobozi ya LODA ava kuri uwo mwanya iyo – (a) manda ye irangiye; (b) yeguye akoresheje inyandiko; (c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa ubwo mu mutwe, byemejwe n’umuganga wemewe na Leta; (d) akatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka; (e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite	replace him or her in case of absence; (b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities. <u>Article 13: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u> (1) A member of the Board of Directors of LODA loses membership if – (a) his or her term of office expires; (b) he or she resigns in writing; (c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability ascertained by a recognised medical doctor; (d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a final judgement; (e) he or she is absent in meetings for three consecutive times	cas d’absence; (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier. <u>Article 13 : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d’Administration et modalités de remplacement</u> (1) Un membre du Conseil d’Administration de la LODA cesse d’être membre lorsque – (a) son mandat expire ; (b) il démissionne par écrit ; (c) il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d’handicap constaté par un médecin agréé ; (d) il est condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif ; (e) il s’absente dans les réunions trois fois consécutives sans motifs
---	---	---

ishingiro; (f) agaragaje imyitwarire ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego akorera; (g) abangamira inyungu za LODA; (h) atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; (i) cyangwa apfuye. (2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya LODA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye. <u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u> Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya LODA ugiye kurangiza manda,	without valid reasons; (f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or that of the institution for which he or she works; (g) he or she jeopardizes the interests of LODA; (h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or (i) he or she dies. (2) In case a member of the Board of Directors of LODA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office. <u>Article 14: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u> In case there is a member of the Board of Directors of LODA whose term of office is	valables ; (f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour laquelle il travaille; (g) il compromet les intérêts de la LODA ; (h) il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ; ou (i) il décède. (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de la LODA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur. <u>Article 14 : Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u> Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de la LODA dont le mandat
---	--	--

Umuyobozi Mukuru wa LODA abimenyesha, mu nyandiko, Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire.	about to expire, the Director General of LODA notifies, in writing, the Ministry in charge of social affairs, at least 90 days before the expiry of the term of office.	est sur le point d'expirer, le Directeur Général de la LODA le notifie, par écrit, au ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat.
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 15 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
(1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya LODA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize.	(1) The meeting of the Board of Directors of LODA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third of its members.	(1) La réunion du Conseil d'Administration de la LODA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres.
(2) Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.	(2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least 15 days before the meeting is held.	(2) L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue de la réunion.
(3) icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane.	(3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held.	(3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion.
(4) Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere	(4) Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of	(4) Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du

cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.	the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.	premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
(5) Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya LODA isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano.	(5) In every quarter, the Board of Directors of LODA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of social affairs.	(5) Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de la LODA examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions.
(6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize.	(6) The quorum for the meeting of the Board of Directors is two thirds of its members.	(6) Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers de ses membres.
(7) Umuyobozi Mukuru wa LODA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.	(7) The Director General of LODA attends meetings of the Board of Directors.	(7) Le Directeur Général de la LODA participe aux réunions du Conseil d'Administration.
(8) Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya LODA.	(8) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of LODA.	(8) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de la LODA.
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'undi muntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration
(1) Inama y'Ubuyobozi ya LODA ishobora gutumira mu nama yayo	(1) The Board of Directors of LODA may invite in its meeting a resource	(1) Le Conseil d'Administration de la LODA peut inviter à sa réunion une

undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. <u>Ingingo ya 17: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya LODA bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu. (2) Minisitiri ufite imibereho myiza mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu. (3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya LODA ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama	person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda. <u>Article 17: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u> (1) Resolutions of the meeting of the Board of Directors of LODA are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of social affairs within five days. (2) The Minister in charge of social affairs gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved. (3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of LODA are signed by the Chairperson of the	personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. (2) La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. <u>Article 17 : Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Les résolutions du Conseil d'Administration de la LODA sont signées par ses membres immédiatement après la réunion et leur copie est transmise au ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions endéans cinq jours. (2) Le ministre ayant affaires sociales dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées. (3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de la LODA est signé par le Président de la
--	--	--

n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera ku munsu yemerejweho. <u>Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa LODA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora. (2) Umuyobozi Mukuru wa LODA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi. <u>Ingingo ya 19: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u> (1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya LODA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu	meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of social affairs within 15 days from the date of approval. <u>Article 18: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Director General of LODA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making. (2) The Director General of LODA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur. <u>Article 19: Personal interest in issues on the agenda</u> (1) A member of the Board of Directors of LODA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered, immediately informs the Board of Directors about where that interest lies.	réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions endéans 15 jours à partir de la date de son approbation. <u>Article 18 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le Directeur Général de la LODA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions. (2) Le Directeur Général de la LODA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur. <u>Article 19 : Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u> (1) Un membre du Conseil d'Administration de la LODA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt
--	---	--

ishingiye. (2) Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite imibereho myiza mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30. <u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa Urwego Nshingwabikorwa rwa LODA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa.	(2) A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue. (3) If it is evident that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of social affairs to decide thereon within 30 days. <u>Section 2: Executive Organ</u> <u>Article 20: Composition of the Executive Organ</u> The Executive Organ of LODA is composed of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary.	repose. (2) Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet. (3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant les affaires sociales dans ses attributions pour décision endéans 30 jours. <u>Section 2 : Organe Exécutif</u> <u>Article 20 : Composition de l'Organe Exécutif</u> L'Organe Exécutif de la LODA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin.
---	--	--

<u>Ingingo ya 21: Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</u> Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa LODA rufite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya LODA; (b) gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za LODA.	<u>Article 21: Additional responsibilities of the Executive Organ</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of LODA has the following additional responsibilities: (a) to monitor and coordinate daily activities of LODA; (b) to perform any other duty falling within the responsibilities of LODA as may be assigned to it by the Board of Directors.	<u>Article 21 : Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de la LODA a les attributions additionnelles suivantes : (a) assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de la LODA ; (b) accomplir toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions de la LODA.
<u>Ingingo ya 22: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa LODA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya LODA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya LODA. (2) By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira: (a) guhagararira LODA imbere y'amategeko no	<u>Article 22: Powers and responsibilities of the Director General</u> (1) The Director General of LODA has the power of decision making in the administrative and financial management of LODA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of LODA. (2) Specifically, the Director General has the following responsibilities: (a) to serve as the legal representative of LODA and	<u>Article 22 : Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u> (1) Le Directeur Général de la LODA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de la LODA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de la LODA. (2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes : (a) être le représentant légal de la LODA et faire connaître ses

kumenyekanisha ibikorwa byayo; (b) kuba umuvugizi wa LODA; (c) kugeza raporo y'ibikorwa bya LODA ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa; (d) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; (e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya LODA; (f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa LODA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; (g) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye	publicise its activities; (b) to serve as the spokesperson of LODA; (c) to submit to the Board of Directors the activity report of LODA once a quarter and whenever necessary; (d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year; (e) to prepare the draft internal rules and regulations of LODA; (f) to ensure the execution of the budget and management of the property of LODA and submit related report to the Board of Directors; (g) to perform other duty as may be assigned to him or her by the	activités ; (b) servir de porte-parole de la LODA; (c) transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de la LODA une fois par trimestre et chaque fois que de besoin; (d) élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent; (e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de la LODA; (f) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de la LODA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration; (g) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui
--	--	---

n'inshingano za LODA. <u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije wa LODA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za LODA. <u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u> <u>Ingingo ya 24: Umutungo n'inkomoko yawo</u> (1) Umutungo wa LODA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. (2) Umutungo wa LODA ukomoka kuri ibi bikurikira:	Board of Directors falling within the responsibilities of LODA. <u>Article 23: Responsibilities of the Deputy Director General</u> The Deputy Director General of LODA has the following responsibilities: (a) to assist the Director General and replace him or her in case of absence; (b) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of LODA. <u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u> <u>Article 24: Property and its sources</u> (1) The property of LODA is comprised of movable and immovable assets. (2) The property of LODA derives from the following sources:	confier relevant des attributions de la LODA. <u>Article 23: Attributions du Directeur Général Adjoint</u> Le Directeur Général Adjoint de la LODA a les attributions suivantes : (a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions de la LODA. <u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u> <u>Article 24 : Patrimoine et ses sources</u> (1) Le patrimoine de la LODA est composé de biens meubles et immeubles. (2) Le patrimoine de la LODA provient des sources suivantes :
--	--	---

(a) ingengo y'imari igenerwa na Leta; (b) inkunga z'abafatanyabikorwa; (c) ibituruka ku mirimo ikora; (d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo; (e) inguzanyo zihabwa LODA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; (f) impano n'indangano. <u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u> LODA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 26: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe	(a) State budget allocations; (b) partners' subsidies; (c) income from services rendered; (d) interests from its property; (e) loans granted to LODA as approved by the Minister in charge of finance; (f) donations and bequests. <u>Article 25: Budget</u> LODA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with	(a) les allocations budgétaires de l'État ; (b) les subventions des partenaires ; (c) les revenus provenant des services fournis ; (d) les intérêts de son patrimoine ; (e) les prêts accordés à LODA approuvés par le ministre ayant les finances dans ses attributions; (f) les dons et les legs. <u>Article 25 : Budget</u> LODA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 26 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique
--	---	---

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 27: Ingingo y’ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 28: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.	the implementation of this Order. <u>Article 27: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 28: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.	sont chargés de l’exécution du présent arrêté. <u>Article 27: Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 28 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.
---	--	---

Kigali, 09/12/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 072/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IRANGAMUNTU <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera NIDA <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicar <u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO N'INSHINGANO <u>Ingingo ya 5:</u> Intego <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano <u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE N'IMIKORERE <u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'ubuyobozi	PRESIDENTIAL ORDER N° 072/01 OF 09/12/2022 GOVERNING THE NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Category <u>Article 3:</u> Supervising authority of NIDA <u>Article 4:</u> Head office <u>CHAPTER II:</u> MISSION AND RESPONSIBILITIES <u>Article 5:</u> Mission <u>Article 6:</u> Responsibilities <u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING <u>Article 7:</u> Management organs	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 072/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE NATIONALE D'IDENTIFICATION <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2 :</u> Catégorie <u>Article 3 :</u> Autorité de tutelle de la NIDA <u>Article 4 :</u> Siège <u>CHAPITRE II :</u> MISSION ET ATTRIBUTIONS <u>Article 5 :</u> Mission <u>Article 6 :</u> Attributions <u>CHAPITRE III :</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT <u>Article 7 :</u> Organes de direction
--	--	--

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 8:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 8 :</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 9 :</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 10 :</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 11 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 13 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 14:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 14 :</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 15 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 19 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 20 :</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General	<u>Article 22 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Deputy Director General	<u>Article 23 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE IV :</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 24:</u> Property and its sources	<u>Article 24 :</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y'imari	<u>Article 25:</u> Budget	<u>Article 25 :</u> Budget

<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 26:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 26</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 27:</u> Language provision	<u>Article 27</u> : Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 28:</u> Gutangirira gukurikizwa	<u>Article 28:</u> Entry into force	<u>Article 28</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 072/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IRANGAMUNTU Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176; Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 072/01 OF 09/12/2022 GOVERNING THE NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176; Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 14/10/2022; DO ORDER:	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 072/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE NATIONALE D'IDENTIFICATION Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176 ; Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4 ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2022 ; ARRÊTONS :
--	--	--

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Irangamuntu, cyitwa «NIDA» mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'icyongereza. <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro NIDA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi. <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera NIDA NIDA irebererwa na Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano. <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicararo (1) Icyicararo cya NIDA kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa, byemejwe	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of the National Identification Agency, hereinafter abbreviated as «NIDA». <u>Article 2:</u> Category NIDA falls within the category of non-commercial public institutions. <u>Article 3:</u> Supervising authority of NIDA NIDA is under supervision of the Ministry in charge of information and communication technology and innovation. <u>Article 4:</u> Head office (1) The head office of NIDA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory, if considered	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence Nationale d'Identification, ci-après dénommée «NIDA» en sigles anglais. <u>Article 2 :</u> Catégorie La NIDA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial. <u>Article 3 :</u> Autorité de tutelle de la NIDA La NIDA est placée sous la tutelle du ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions. <u>Article 4 :</u> Siège (1) Le siège de la NIDA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur
---	---	--

n’Inama y’Abaminisitiri. (2) NIDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano. <u>UMUTWE WA II: INTEGO N’INSHINGANO</u> <u>Ingingo ya 5: Intego</u> Intego ya NIDA ni ugushyiraho urwego rw’iyandikwa ry’abaturatione, iyandikwa ry’irangamimerere, n’itangwa ry’ikarita ndangamuntu rutajegajega no kubungabunga imyirondoro y’abaturatione. <u>Ingingo ya 6: Inshingano</u> NIDA ifite inshingano zikurikira: (a) guteza imbere iyandikwa ry’irangamimerere hubakwa uburyo bugezweho kandi buhoraho bw’iyandikwa ry’abaturatione n’ibibaranga hagamijwe	necessary, upon approval by the Cabinet meeting. (2) NIDA may have branches elsewhere in the country, if considered necessary, in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation. <u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u> <u>Article 5: Mission</u> The mission of NIDA is to establish the sound population registration, civil registration, and identity card issuance systems and to ensure the protection of identification data of the population. <u>Article 6: Responsibilities</u> NIDA has the following responsibilities: (a) to promote civil registration through implementing a modern and permanent system for population registration and identification towards national	l’approbation du Conseil des Ministres. (2) La NIDA peut avoir les branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du ministère ayant la technologie de l’information et de la communication et l’innovation dans ses attributions. <u>CHAPITRE II : MISSION ET ATTRIBUTIONS</u> <u>Article 5 : Mission</u> La mission de la NIDA est d’établir la solidité des systèmes d’enregistrement de la population, d’enregistrement de l’état civil, et de la délivrance de la carte d’identité et d’assurer la protection des données d’identification de la population. <u>Article 6 : Attributions</u> La NIDA a les attributions suivantes : (a) promouvoir l’enregistrement de l’état civil en mettant en place un système moderne et permanent d’enregistrement et d’identification de la population en vue du
---	--	---

iterambere ry'Igihugu; (b) gushyira mu bikorwa amategeko n'amabwiriza rusange ku bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, iyandikwa ry'irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu; (c) gukora no gutanga ikarita ndangamuntu n'ibindi biranga abaturage uretse ibitangwa n'izindi nzego bishingiye ku itegeko ryihariye; (d) gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'iyandikwa ry'abaturage, iby'iyandikwa ry'irangamimerere n'iby'itangwa ry'ikarita ndangamuntu; (e) kwegeranya imyirondoro y'abaturage, kuyemeza no kuyibika mu buryo bwizewe kandi bugezweho no kuyirinda ihindurwa iryo ari ryo ryose ridakurikije amategeko; (f) gucunga uburyo bw'imirimo y'iyandikwa ry'irangamimerere n'ibarurishamibare ry'irangamimerere;	development; (b) to implement laws and general regulations relating to population registration, civil registration and issuance of identity card; (c) to produce and issue identity card and other identification documents of the population, except for those which are issued by other organs by virtue of a specific law; (d) to sensitise the population on the activities of population registration, civil registration and issuance of the identity card; (e) to gather, approve, and keep identification data of the population in safe and modern way, and protect it from any illegal modification; (f) to manage the civil registration and vital statistics system;	développement national ; (b) appliquer les lois et règlements généraux en rapport avec l'enregistrement de la population, l'enregistrement de l'état civil et la délivrance de la carte d'identité; (c) élaborer et délivrer la carte d'identité et les autres documents d'identification de la population, à l'exception de ceux qui sont délivrés par d'autres organes en vertu d'une loi spéciale; (d) sensibiliser la population sur l'enregistrement de la population, l'enregistrement à l'état civil et la délivrance de la carte d'identité; (e) rassembler, attester et conserver les données d'identification de la population de manière sûre et moderne, et la protéger de toute modification illégale; (f) gérer le système du service de l'enregistrement de l'état civil et des statistiques de l'état civil;
--	--	--

(g) kubaka ubushobozi bw'inzeho z'ibanze no kuziha amabwiriza mu bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, iyandikwa ry'irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu no gukurikirana iyubahirizwa ry'ayo mabwiriza;	(g) to build the capacity of local administrative entities and give them instructions relating to population registration, civil registration, issuance of the identity card and monitor the implementation of those instructions;	(g) renforcer la capacité des entités administratives locales et leur donner des instructions relatives à l'enregistrement de la population, à l'enregistrement de l'état civil, à la délivrance de la carte d'identité et assurer le suivi de mise en application de ces instructions;
(h) kugena imiterere y'ibyemezo by'iyandikwa ry'abaturage, iby'iyandikwa ry'irangamimerere n'iby'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	(h) to specify the format of documents pertaining to population registration, civil registration and issuance of the identity card;	(h) fixer le format des documents relatifs à l'enregistrement de la population, à l'enregistrement de l'état civil et à la délivrance de la carte d'identité;
(i) kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, iyandikwa ry'irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	(i) to advise the Government on matters relating to population registration, civil registration and issuance of the identity card;	(i) conseiller le Gouvernement en matière d'enregistrement de la population, d'enregistrement de l'état civil et de la délivrance de la carte d'identité;
(j) gukorana n'izindi nzego zifite aho zihurira n'iyandikwa ry'abaturage, iyandikwa ry'irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	(j) to collaborate with other organs involved in population registration, civil registration, and issuance of the identity card;	(j) collaborer avec d'autres institutions impliquées dans l'enregistrement de la population, dans l'enregistrement de l'état civil, et dans la délivrance de la carte d'identité;
(k) gushyiraho uburyo bwo guhererekanya inyandiko n'izindi nzego zibyerewe, harimo kubuza ikoresheya cyangwa itangazwa ryemewe ribangamira	(k) to put in place procedures for sharing files with other authorised official agencies including any restrictions on use or permitted disclosure pertaining to personal	(k) mettre en place des procédures de partage de dossiers avec d'autres agences officiels autorisés, y compris les restrictions d'utilisation et de divulgations

amakuru bwite; (l) gushyikirana no gukorana n'ibigo byo mu karere u Rwanda rurimo ndetse n'ibyo mu rwego mpuzamahanga bifite intego ifitanye isano n'iya NIDA; (m)gukora indi nshingano, itanyuranyije n'intego yayo, yahabwa n'itegeko cyangwa inzego zibifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi</u> Inzego z'ubuyobozi za NIDA ni izi zikurikira: (a) Inama y'Ubuyobozi; (b) Urwego Nshingwabikorwa.	data; (l) to establish relations and collaborate with regional and international organizations to which Rwanda is a member and having the mission similar to that of NIDA; (m)to perform any other responsibility, which is not contrary to its mission, as may be assigned to it by law or by competent organs. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Article 7: Management organs</u> The management organs of NIDA are the following: (a) the Board of Directors; (b) the Executive Organ.	autorisées qui affectent les données à caractère personnel ; (l) entretenir des relations et collaborer avec des institutions régionales et internationales dont le Rwanda est membre et ayant la même mission que celle de la NIDA; (m)remplir toute autre attribution, qui n'est pas contraire à sa mission, qui peut lui être attribuée en vertu de la loi ou par des organes compétents. <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 7 : Organes de direction</u> Les organes de direction de la NIDA sont les suivants : (a) le Conseil d'Administration ; (b) l'Organe Exécutif.
--	---	--

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 8: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u> (1) Inama y’Ubuyobozi ya NIDA igizwe n’abantu barindwi. (2) Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. <u>Ingingo ya 9: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u> Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya NIDA ifite inshingano z’inyongera zikurikira: (a) kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya NIDA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari; (b) gutanga raporo y’ibikorwa bya buri gihembwe n’iy’umwaka kuri Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu	<u>Section One: Board of Directors</u> <u>Article 8: Composition of the Board of Directors and term of office</u> (1) The Board of Directors of NIDA is composed of seven members. (2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once. <u>Article 9: Additional responsibilities of the Board of Directors</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of NIDA has the following additional responsibilities: (a) to approve the draft budget proposal of NIDA and make a follow-up on the budget execution; (b) to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of information, communication,	<u>Section première : Conseil d’Administration</u> <u>Article 8 : Composition du Conseil d’Administration et mandat</u> (1) Le Conseil d’Administration de la NIDA est composé de sept membres. (2) Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une seule fois. <u>Article 9 : Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de la NIDA a les attributions additionnelles suivantes : (a) approuver l’avant-projet du budget de la NIDA et assurer le suivi de l’exécution du budget ; (b) soumettre un rapport d’activités trimestriel et annuel au ministère ayant la technologie de
--	--	---

itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano; (c) gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za NIDA. <u>Ingingo ya 10: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u> Inama y’Ubuyobozi ya NIDA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya NIDA hakurikijwe amategeko. <u>Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u> Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NIDA afite inshingano zikurikira: (a) kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; (b) gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; (c) gushyikiriza inyandikomvugo	technology and innovation; (c) to decide on any matter falling within the responsibilities of NIDA. <u>Article 10: Powers of the Board of Directors</u> The Board of Directors of NIDA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of NIDA in accordance with laws. <u>Article 11: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> The Chairperson of the Board of Directors of NIDA has the following responsibilities: (a) to chair the Board of Directors and coordinate its activities; (b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors; (c) to submit minutes of meetings of	l’information et de la communication et l’innovation dans ses attributions ; (c) décider de toute question relevant des attributions de la NIDA. <u>Article 10 : Pouvoirs du Conseil d’Administration</u> Le Conseil d’Administration de la NIDA est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de la NIDA conformément aux lois. <u>Article 11 : Attributions du Président du Conseil d’Administration</u> Le Président du Conseil d’Administration de la NIDA a les attributions suivantes : (a) diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités ; (b) convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration ; (c) soumettre au ministère ayant la
--	--	--

z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano; (d) gushyikiriza raporo za NIDA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe; (e) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi; (f) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo. <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NIDA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	the Board of Directors to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation; (d) to submit the reports of NIDA to relevant organs as approved by the Board of Directors; (e) to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors; (f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities. <u>Article 12: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors</u> The Vice Chairperson of the Board of Directors of NIDA has the following responsibilities: (a) to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence; (b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its	technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration ; (d) soumettre aux organes concernés les rapports de la NIDA adoptés par le Conseil d'Administration ; (e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ; (f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier. <u>Article 12 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u> Le Vice-Président du Conseil d'Administration de la NIDA a les attributions suivantes : (a) assister le Président et le remplacer en cas d'absence ; (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier
--	---	---

	responsibilities.	peut lui confier.
<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 13 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
(1) Ugize Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ava kuri uwo mwanya iyo –	(1) A member of the Board of Directors of NIDA loses membership if –	(1) Un membre du Conseil d'Administration de la NIDA cesse d'être membre lorsque –
(a) manda ye irangiye;	(a) his or her term of office expires;	(a) son mandat expire ;
(b) yeguye akoresheje inyandiko;	(b) he or she resigns in writing;	(b) il démissionne par écrit ;
(c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;	(c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability ascertained by a recognised medical doctor;	(c) il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'handicap constaté par un médecin agréé ;
(d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka;	(d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a final judgement;	(d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif ;
(e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	(e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons;	(e) il s'absente dans les réunions trois fois consécutives sans motifs valables ;
(f) agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa	(f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or that of the	(f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour

urwego akorera; (g) abangamira inyungu za NIDA; (h) atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; (i) cyangwa apfuye. (2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NIDA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye. <u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u> Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa NIDA abimenyesha, mu nyandiko, Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire.	institution for which he or she works; (g) he or she jeopardizes the interests of NIDA; (h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or (i) he or she dies. (2) In case a member of the Board of Directors of NIDA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office. <u>Article 14: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u> In case there is a member of the Board of Directors of NIDA whose term of office is about to expire, the Director General of NIDA notifies, in writing, the Ministry in charge of information, communication technology and innovation, at least 90 days before the expiry of the term of office.	laquelle il travaille ; (g) il compromet les intérêts de la NIDA ; (h) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé; ou (i) il décède. (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de la NIDA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur. <u>Article 14 : Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u> Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de la NIDA dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de la NIDA le notifie, par écrit, au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat.
--	--	---

<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo (1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NIDA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize. (2) Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane. (3) Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane. (4) Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making (1) The meeting of the Board of Directors of NIDA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third of its members. (2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least 15 days before the meeting is held. (3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held. (4) Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.	<u>Article 15 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions (1) La réunion du Conseil d'Administration de la NIDA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres. (2) L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue de la réunion. (3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion. (4) Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
--	---	--

(5) Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya NIDA isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano. (6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize. (7) Umuyobozi Mukuru wa NIDA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi. (8) Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NIDA. <u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.	(5) In every quarter, the Board of Directors of NIDA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation. (6) The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds of its members. (7) The Director General of NIDA attends meetings of the Board of Directors. (8) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of NIDA. <u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors (1) The Board of Directors of NIDA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.	(5) Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de la NIDA examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au ministère ayant la technologie de l'information, communication et innovation dans ses attributions. (6) Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers de ses membres. (7) Le Directeur Général de la NIDA participe aux réunions du Conseil d'Administration. (8) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de la NIDA. <u>Article 16 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration (1) Le Conseil d'Administration de la NIDA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.
---	---	--

(2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. <u>Ingingo ya 17: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu. (2) Minisitiri ufite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu.	(2) The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda. <u>Article 17: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u> (1) A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors of NIDA is signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation within five days. (2) The Minister in charge of information, communication, technology and innovation gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved.	(2) La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. <u>Article 17 : Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Un document des résolutions du Conseil d'Administration de la NIDA est signé par ses membres immédiatement après la réunion et leur copie est transmise au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions endéans cinq jours. (2) Le ministre ayant la technologie de l'information, communication et innovation dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.
---	--	---

(3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera umunsi yemerejweho. <u>Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa NIDA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora. (2) Umuyobozi Mukuru wa NIDA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.	(3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of NIDA are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation within 15 days from the date of approval. <u>Article 18: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Director General of NIDA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision-making. (2) The Director General of NIDA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.	(3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de la NIDA est signé par le Président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions dans ses attributions endéans 15 jours à partir de la date de son approbation. <u>Article 18 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le Directeur Général de la NIDA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions. (2) Le Directeur Général de la NIDA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.
---	---	--

<u>Ingingo ya 19: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u> (1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NIDA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye. (2) Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30.	<u>Article 19: Personal interest in issues on the agenda</u> (1) A member of the Board of Directors of NIDA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered, informs immediately the Board of Directors about where that interest lies. (2) A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue. (3) When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation to decide thereon within 30 days.	<u>Article 19 : Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u> (1) Un membre du Conseil d'Administration de la NIDA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose. (2) Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet. (3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions pour décision endéans 30 jours.
---	---	--

<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa Urwego Nshingwabikorwa rwa NIDA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa NIDA rufite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri munsu bya NIDA; (b) gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za NIDA. <u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru (1) Umuyobozi Mukuru wa NIDA	<u>Section 2: Executive Organ</u> <u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ The Executive Organ of NIDA is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary. <u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of NIDA has the following additional responsibilities: (a) to monitor and coordinate daily activities of NIDA; (b) to perform any other duty falling within the responsibilities of NIDA as may be assigned to it by the Board of Directors. <u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General (1) The Director General of NIDA has	<u>Section 2 : Organe Exécutif</u> <u>Article 20 :</u> Composition de l'Organe Exécutif L'Organe Exécutif de la NIDA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin. <u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de la NIDA a les attributions additionnelles suivantes : (a) assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de la NIDA ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions de la NIDA. <u>Article 22 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général (1) Le Directeur Général de la NIDA
---	---	---

afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya NIDA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya NIDA.	the power of decision-making in the administrative and financial management of NIDA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of NIDA.	dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de NIDA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de la NIDA.
(2) By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:	(2) Specifically, the Director General has the following responsibilities:	(2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes :
(a) guhagararira NIDA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	(a) to serve as the legal representative of NIDA and publicise its activities;	(a) être le représentant légal de la NIDA et faire connaître ses activités ;
(b) kuba umuvugizi wa NIDA;	(b) to serve as the spokesperson of NIDA;	(b) servir de porte-parole de la NIDA ;
(c) kugeza raporo y'ibikorwa bya NIDA ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;	(c) to submit to the Board of Directors the activity report of NIDA at least once a quarter and whenever necessary;	(c) transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de la NIDA au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ;
(d) gutegeza no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;	(d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;	(d) élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent ;

(e) gutegura umushinga w'amategako ngengamikorere ya NIDA; (f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa NIDA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; (g) gukurikirana ibikorwa byose bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku rwego rw'Igihugu; (h) guhuza igenamigambi ry'ibikorwa byerekeye iyandikwa ry'abaturage, iyandikwa ry'irangamimerere, n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu; (i) kwemeza ubusabe bwo gutangaza, ku mpamvu z'ubushakashatsi, amakuru bwite y'abantu, hakurikijwe amategako abigenga;	(e) to prepare the draft internal rules and regulations of NIDA; (f) to ensure the execution of the budget and management of the property of NIDA and submit related report to the Board of Directors; (g) to make a follow up of all activities relating to the population registration and issuance of the identity card at the national level; (h) to coordinate the planning of activities relating to population registration, civil registration, and issuance of identity card; (i) to approve requests for disclosures, for research purposes, of personal data information identifying individuals, in accordance with relevant legislation;	(e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de la NIDA ; (f) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de la NIDA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration ; (g) faire un suivi de toutes les activités relatives à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité au niveau national ; (h) coordonner la planification des activités relatives à l'enregistrement de la population, à l'enregistrement de l'état civil, et à la délivrance de la carte d'identité ; (i) approuver les demandes de divulgation, à des fins de recherche, de données personnelles identifiant des personnes, conformément à la législation en la matière ;
--	--	--

(j) gukora undi murimo yababwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za NIDA. <u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije wa NIDA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yababwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za NIDA. <u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u> <u>Ingingo ya 24: Umutungo n'inkomoko yawo</u> (1) Umutungo wa NIDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. (2) Umutungo wa NIDA ukomoka kuri	(j) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of NIDA. <u>Article 23: Responsibilities of the Deputy Director General</u> The Deputy Director General of NIDA has the following responsibilities: (a) to assist the Director General and replace him or her in case of absence; (b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of NIDA. <u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u> <u>Article 24: Property and its sources</u> (1) The property of NIDA is comprised of movable and immovable assets. (2) The property of NIDA derives from	(j) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions de la NIDA. <u>Article 23: Attributions du Directeur Général Adjoint</u> Le Directeur Général Adjoint de la NIDA a les attributions suivantes : (a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence ; (b) effectuer toute autre tâche relevant des attributions de la NIDA que le Conseil d'Administration peut lui confier. <u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u> <u>Article 24 : Patrimoine et ses sources</u> (1) Le patrimoine de la NIDA est composé de biens meubles et immeubles. (2) Le patrimoine de la NIDA provient
---	---	--

ibi bikurikira: (a) ingengo y'imari igenerwa na Leta; (b) inkunga z'abafatanyabikorwa; (c) ibituruka ku mirimo ikora; (d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo; (e) inguzanyo zihabwa NIDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; (f) impano n'indangano. <u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u> NIDA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 26: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri	the following sources: (a) State budget allocations; (b) partners' subsidies; (c) income from services rendered; (d) interests from its property; (e) loans granted to NIDA as approved by the Minister in charge of finance; (f) donations and bequests. <u>Article 25: Budget</u> NIDA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of	des sources suivantes : (a) les allocations budgétaires de l'État ; (b) les subventions des partenaires; (c) les revenus des services prestés; (d) les intérêts de son patrimoine ; (e) les prêts accordés à la NIDA approuvés par le ministre ayant les finances dans ses attributions ; (f) les dons et les legs. <u>Article 25 : Budget</u> NIDA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 26 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le
--	---	--

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

w'Ikoranabuhanga mu Itumanaho no Guhanga Ibishya na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 27: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 28: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.	Information, Communication, Technology and Innovation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 27: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 28: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.	Ministre de la Technologie de l'Information et de la Communication et l'Innovation et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 27 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 28 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.
---	---	---

Kigali, 09/12/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 073/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU CY'UBUSHAKASHATSI N'ITERAMBERE MU BYEREKEYE INGANDA	PRESIDENTIAL ORDER N° 073/01 OF 09/12/2022 GOVERNING NATIONAL INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT AGENCY	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 073/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE NATIONALE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPEMENT INDUSTRIELS
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> <u>RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL</u> <u>PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> <u>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier : Objet du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u>	<u>Article 2: Category</u>	<u>Article 2 : Catégorie</u>
<u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera</u> <u>NIRDA</u>	<u>Article 3: Supervising authority of</u> <u>NIRDA</u>	<u>Article 3 : Autorité de tutelle de la</u> <u>NIRDA</u>
<u>Ingingo ya 4: Icyicaró</u>	<u>Article 4: Head office</u>	<u>Article 4 : Siège</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibisobanuro</u> <u>by'amagambo</u>	<u>Article 5: Definitions</u>	<u>Article 5 : Définitions</u>
<u>UMUTWE WA II: INTEGO</u> <u>N'INSHINGANO</u>	<u>CHAPTER II: MISSION AND</u> <u>RESPONSIBILITIES</u>	<u>CHAPITRE II : MISSION ET</u> <u>ATTRIBUTIONS</u>
<u>Ingingo ya 6: Intego</u>	<u>Article 6: Mission</u>	<u>Article 6 : Mission</u>
<u>Ingingo ya 7: Inshingano</u>	<u>Article 7: Responsibilities</u>	<u>Article 7 : Attributions</u>

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Management organs	<u>Article 8 :</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 9 :</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 10 :</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 11 :</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 14 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 15 :</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and	<u>Article 16 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et

n'ifatwa ry'ibyemezo	modalities for decision-making	modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 19 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 20 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 21 :</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 22 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 23:</u> Powers and responsibilities of the Director General	<u>Article 23 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Deputy Director General	<u>Article 24 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint

<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u> <u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo n'inkomoko yawo <u>Ingingo ya 26:</u> Ingengo y'imari <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 27:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 29:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u> <u>Article 25:</u> Property and its sources <u>Article 26:</u> Budget <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 27:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 28:</u> Language provision <u>Article 29:</u> Entry into force	<u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u> <u>Article 25 :</u> Patrimoine et ses sources <u>Article 26 :</u> Budget <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 27 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 28 :</u> Disposition linguistique <u>Article 29:</u> Entrée en vigueur
--	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 073/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU CY'UBUSHAKASHATSI N'ITERAMBERE MU BYEREKEYE INGANDA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176; Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 073/01 OF 09/12/2022 GOVERNING NATIONAL INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT AGENCY We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176; Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 14/10/2022; DO ORDER:	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 073/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE NATIONALE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPEMENT INDUSTRIELS Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement, en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176 ; Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4 ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2022 ; ARRÊTONS :
--	---	--

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye Inganda, cyitwa "NIRDA" mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'icyongereza. <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro NIRDA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi. <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera NIRDA NIRDA irebererwa na Minisiteri ifite inganda mu nshingano. <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicar Icyicar cya NIRDA kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of the National Industrial Research and Development Agency, hereinafter abbreviated as "NIRDA". <u>Article 2:</u> Category NIRDA falls within the category of non-commercial public institutions. <u>Article 3:</u> Supervising authority of NIRDA NIRDA is under supervision of the Ministry in charge of industry. <u>Article 4:</u> Head office The head office of NIRDA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary, upon approval by	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence Nationale de Recherche et de Développement Industriels, ci-après dénommée "NIRDA" en sigles anglais. <u>Article 2 :</u> Catégorie La NIRDA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial. <u>Article 3 :</u> Autorité de tutelle de la NIRDA La NIRDA est placée sous la tutelle du ministère ayant l'industrie dans ses attributions. <u>Article 4 :</u> Siège Le siège de la NIRDA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur l'approbation du Conseil
--	--	---

NIRDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite inganda mu nshingano. <u>Ingingo ya 5: Isobanura</u> Muri iri teka: (a) “ihiganwa” bivuga guhatana mu rwego rw’ubukungu hagati y’ibigo bibiri by’ubucuruzi cyangwa byinshi bitandukanye bikora ibikorwa by’ubucuruzi bimwe cyangwa bifitanye isano ku isoko rimwe; (b) “ikigo cy’ubucuruzi” bivuga umuntu ku giti cye, ikigo, ubufatanye mu bucuruzi, isosiyete y’ubucuruzi, amashyirahamwe cyangwa ikindi kigo gifite ubuzima gatozi, bikora imirimo y’inganda, ibiteganya kuyikora, cyangwa ibifite inyungu mu bijyanye n’inganda harimo n’amashami yabyo, ibigo bibishamikiyeho cyangwa ibindi bigo bigenzurwa na byo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;	the Cabinet. NIRDA may have branches elsewhere in the country, if considered necessary, in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of industry. <u>Article 5: Interpretation</u> In this Order: (a) “competition” means economic competition of two or more separate enterprises engaged, on the same market, in identical or similar commercial activities; (b) “enterprise” means any individual, firm, partnership, corporation, company, associations or other legal person engaged or intending to engage in industrial activities or making profit from industrial business, including their branches, subsidiaries or other entities controlled directly or indirectly by them;	des Ministres. La NIRDA peut avoir les branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant l’industrie dans ses attributions. <u>Article 5 : Interprétation</u> Dans le présent arrêté : (a) “concurrence” signifie la compétition économique entre deux ou plusieurs entreprises distinctes qui exercent, sur un même marché, des activités commerciales identiques ou similaires ; (b) “entreprise” signifie toute personne physique, société de personnes, société commerciale, associations ou autre personne morale, exerçant ou ayant l’intention d’exercer des activités industrielles, ou ayant un bénéfice dans l’industrie, y compris leurs succursales, filiales ou autres entités contrôlées directement ou indirectement par elles ;
---	---	--

(c) “ubushakashatsi n’iterambere mu byerekeye inganda” bivuga ubushakashatsi bugamije gushyiraho ibicuruzwa bishya cyangwa ikoranabuhanga no kongerera ubushobozi inganda kugira ngo zibashe guhiganwa ku isoko; (d) “ubushakashatsi” bivuga gushaka kumenya cyangwa kwiga mu buryo bwose bucukumbuye kandi bufunguye, kugira ngo hashyirweho ibintu bishya, hatangwa ibisubizo ku bibazo bihari cyangwa bishya, hatezwa imbere ibitekerezo n’amahame bishya hakoreshejwe uburyo bwa gihanga; (e) “isuzuma” bivuga isesengura n’igaragaza ry’ibigize ikintu cyangwa ibigize igicuruzwa cyangwa ibyo gikozwemo hakoreshejwe amahame n’inyandiko z’ubumenyi byashyizweho; (f) “uruhererekane nyongeragaciro” bivuga uburyo cyangwa ibikorwa isosiyeti y’ubucuruzi cyangwa ikindi kigo gikoresha kugira ngo	(c) “industrial research and development” means research designed to create new products or technologies and improve a firms’ competitiveness; (d) “research” means seeking to know or conduct analysis to the greatest extent possible and in an open manner, in order to establish new facts, solve new or existing problems, develop new ideas and theories using a scientific method; (e) “testing” means analysis and determination of the properties or elements of a product or its components through the application of established scientific principles and documents; (f) “value chain” means the process or activities by which a company or any other entity adds value to an article or a commodity including	(c) “recherche et développement industriels” signifie la recherche visant à créer des nouveaux produits ou technologies et améliorer la compétitivité des entreprises ; (d) “recherche” signifie chercher à connaître ou analyser dans la mesure du possible et d’une manière ouverte, en vue d’établir de nouveaux faits, de résoudre des problèmes existants ou nouveaux, de développer des nouvelles idées et théories à l’aide d’une méthode scientifique; (e) “essai” signifie l’analyse et la détermination des propriétés ou des éléments d’un produit ou de ses composantes par l’application des principes et documents scientifiques établis; (f) “chaîne de valeur” signifie le processus ou les activités par lesquels une société commerciale ou toute autre entité ajoute de la
--	--	---

cyongerere agaciro igicuruzwa harimo gukora, gucuruza cyangwa gutanga serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha. <u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u> <u>Ingingo ya 6: Intego</u> Intego ya NIRDA ni ugushyira mu bikorwa politiki y'Igihugu ijyanye n'iterambere ry'inganda, ibicishije mu kubakira ubushobozi inganda, harimo gukurikirana, kugura, gukora no guhererekanya ikoranabuhanga n'ubushakashatsi-ngiro kugira ngo zihange udushya kandi zibashe guhangana ku isoko. <u>Ingingo ya 7: Inshingano</u> NIRDA ifite inshingano zikurikira: (a) gukusanya, gusesengura no kugenzura ubumenyi mu byerekeye ikorababuhanga ry'inganda ku rwego rw'isi no mu karere; (b) gukora ubugenzuzi n'ubusesenguzi bw'ikoranabuhanga mu	production, marketing or the provision of after sales services. <u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u> <u>Article 6: Mission</u> The mission of NIRDA is to implement the national industrial development policy by empowering a generation of industrial innovators through technology monitoring, acquisition, development and transfer as well as applied research so that industries innovate and become competitive. <u>Article 7: Responsibilities</u> NIRDA has the following responsibilities: (a) to gather, analyze and monitor global and regional industrial technology knowledge; (b) to conduct technology audits and analysis in selected priority	valeur à un article ou à une marchandise, y compris la production, la commercialisation ou la fourniture de services après-vente. <u>CHAPITRE II : MISSION ET ATTRIBUTIONS</u> <u>Article 6 : Mission</u> La mission de la NIRDA est de mettre en œuvre la politique nationale de développement industriel en habilitant la génération d'innovateurs industriels par le suivi de la technologie, de l'acquisition, du développement et du transfert ainsi que de la recherche appliquée pour que ces industries innovent et deviennent compétitifs. <u>Article 7 : Attributions</u> La NIRDA a les attributions suivantes : (a) rassembler, analyser et assurer le suivi des connaissances technologiques industrielles tant sur le plan mondial que régional ; (b) effectuer des audits et des analyses technologiques dans les chaînes de
---	---	--

ruhererekane rw'ibikorwa nyongererwagaciro by'inganda byatoranyijwe nk'ibiyhutirwa kurusha ibindi kugira ngo igire icyo ikora;	industrial value chains to guide its interventions;	valeur industrielle prioritaires sélectionnées afin de guider ses interventions ;
(c) korohereza inganda kubona ikoranabuhanga, ihererekanywa ry'ikoranabuhanga no kuribyaza umusaruro;	(c) to facilitate firms to acquire industrial technology and ensure technology transfer; and its commercialisation;	(c) faciliter l'acquisition des technologies industrielles et assurer le transfert de technologies et sa commercialisation ;
(d) gutanga ubujyanama n'ubufasha bwa tekini mu by'inganda ku bigo by'ubucuruza by'abikorera;	(d) to provide industrial business and technical advisory services to private enterprises;	(d) fournir des services consultatifs industriels et conseils techniques aux entreprises privées ;
(e) gukora ubushakashatsi-ngiro ku bufatanye n'ibigo by'ubucuruza by'abikorera mu rwego rwo kuzamura iterambere ry'inganda, guhitamo urugero rw'ibicuruzwa bisa n'ibicuruzwa ibindi byahereyeho binozwa;	(e) to conduct applied research with private enterprises to enhance industrial development, sampling and prototyping of commercial products;	(e) conduire les recherches appliquées en partenariat avec des entreprises privées afin d'améliorer le développement industriel, l'échantillonnage et le prototypage de produits commerciaux;
(f) gushyigikira iterambere ry'uburenganzira bushya ku mutungo bwite mu by'inganda n'imirurize yawo;	(f) to support the development of new industrial property rights and their commercialization;	(f) soutenir le développement de nouveaux droits de propriété industrielle et leur commercialisation;
(g) gushyiraho laboratwari zijyanye n'igihe no gutanga serivisi zo gusuzuma ku bikorera;	(g) to establish modern laboratories and provide industrial laboratory testing services to the private sector;	(g) établir des laboratoires modernes et fournir des services d'essais au secteur privé ;

(h) gushyiraho udushami tw'igeregeza mu ikoranabuhanga ry'inganda no guteza imbere by'umwihariko umutungo uhamye n'ikoranabuhanga rigamije kuvanaho ingaruka z'ibikorwa bya muntu ku bidukikije;	(h) to establish technology incubation and product development centres especially those promoting resource efficient and green technologies;	(h) établir les centres d'incubation technologique et de développement de produits, en particulier ceux qui font la promotion des ressources efficaces et technologies vertes ;
(i) gushyigikira igerageza mu ikoranabuhanga ry'igihe kizaza;	(i) to support the incubation of technology foresight;	(i) soutenir l'incubation prospective de la technologie;
(j) guhugura ibigo by'inganda hagamijwe kubiteza imbere kugira ngo bibashe guhigana mu iterambere, kugeza umusaruro ku masoko no guteza imbere ihiganwa rishya ry'uruhererekane nyongeragaciro;	(j) to train industrial enterprises in areas which promote industrial competitiveness, access to markets and development of new competitive value chains;	(j) former des entreprises industrielles dans des domaines qui favorisent la compétitivité industrielle, l'accès aux marchés et le développement de nouvelles chaînes de valeur compétitives;
(k) gutsura no guteza imbere umubano werekeye imikoranire mu bushakashatsi n'iterambere mu byerekeye inganda n'ibigo mpuzamahanga, byo mu karere cyangwa mu Gihugu, byaba ibya Leta cyangwa iby'abikorera;	(k) to establish and develop industrial research and development partnership with international, regional and national institutions, whether private or public;	(k) établir et développer des partenariats dans le développement et des recherches industrielles avec des institutions internationales, régionales et nationales, soit privées ou publiques;
(l) kugira inama Guverinoma kuri politiki ijyanye n'ihiganwa mu birebana n'inganda n'iterambere ry'ubushakashatsi mu byerekeye inganda;	(l) to advise the Government on policy relating to industrial competitiveness and industrial research development;	(l) conseiller le Gouvernement sur la politique relative à la compétitivité industrielle et au développement de la recherche industrielle;

(m) gukora indi nshingano, itanyuranyije n'itego yayo, yahabwa n'itegeko cyangwa inzego zibifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi</u> Inzego z'ubuyobozi za NIRDA ni izi zikurikira: (a) Inama y'Ubuyobozi; (b) Urwego Nshingwabikorwa. <u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u> (1) Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA igizwe n'abantu barindwi. (2) Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	(m) to perform any other responsibility, which is not contrary to its mission, as may be assigned to it by the law or competent organs. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Article 8: Management organs</u> The management organs of NIRDA are the following: (a) the Board of Directors; (b) the Executive Organ. <u>Section One: Board of Directors</u> <u>Article 9: Composition of the Board of Directors and term of office</u> (1) The Board of Directors of NIRDA is composed of seven members. (2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once.	(m)remplir toute autre attribution, qui n'est pas contraire à sa mission, qui peut lui être attribuée en vertu de la loi ou par des organes compétents. <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 8 : Organes de direction</u> Les organes de direction de la NIRDA sont les suivants : (a) le Conseil d'Administration; (b) l'Organe Exécutif. <u>Section première : Conseil d'Administration</u> <u>Article 9 : Composition du Conseil d'administration et mandat</u> (1) Le Conseil d'Administration de la NIRDA est composé de sept membres. (2) Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une seule fois.
--	--	---

<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA ifite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NIRDA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari; (b) gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite inganda mu nshingano; (c) gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za NIRDA.	<u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of NIRDA has the following additional responsibilities: (a) to approve the draft budget proposal of NIRDA and make a follow-up on the budget execution; (b) to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of industry; (c) to decide on any matter falling within the responsibilities of NIRDA.	<u>Article 10 :</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de la NIRDA a les attributions additionnelles suivantes : (a) approuver l'avant-projet du budget de la NIRDA et assurer le suivi de l'exécution du budget ; (b) soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant l'industrie dans ses attributions ; (c) décider de toute question relevant des attributions de la NIRDA.
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya NIRDA hakurikijwe amategeko.	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors The Board of Directors of NIRDA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of NIRDA in accordance with	<u>Article 11 :</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration Le Conseil d'Administration de la NIRDA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de la NIRDA

<u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u> Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NIRDA afite inshingano zikurikira: (a) kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; (b) gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; (c) gushyikiriza inyandikomvugo z’inama y’Inama y’Ubuyobozi Minisiteri ifite inganda mu nshingano; (d) gushyikiriza raporo za NIRDA zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi inzego zibigenewe; (e) gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi; (f) gukora undi murimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	laws. <u>Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> The Chairperson of the Board of Directors of NIRDA has the following responsibilities: (a) to chair the Board of Directors and coordinate its activities; (b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors; (c) to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of industry; (d) to submit the reports of NIRDA to relevant organs as approved by the Board of Directors; (e) to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors; (f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.	conformément aux lois. <u>Article 12 : Attributions du Président du Conseil d’Administration</u> Le Président du Conseil d’Administration de la NIRDA a les attributions suivantes : (a) diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités ; (b) convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration ; (c) soumettre au ministère ayant l’industrie dans ses attributions les procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration ; (d) soumettre aux organes concernés les rapports de la NIRDA adoptés par le Conseil d’Administration ; (e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration ; (f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.
---	---	--

<u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u> Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NIRDA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yababwira n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	<u>Article 13: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors</u> The Vice Chairperson of the Board of Directors of NIRDA has the following responsibilities: (a) to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence; (b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.	<u>Article 13 : Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u> Le Vice-Président du Conseil d’Administration de la NIRDA a les attributions suivantes : (a) assister le Président et le remplacer en cas d’absence ; (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.
<u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa</u> (1) Ugize Inama y’Ubuyobozi ya NIRDA ava kuri uwo mwanya iyo— (a) manda ye irangiye; (b) yeguye akoresheje inyandiko; (c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n’umuganga wemewe na Leta;	<u>Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u> (1) A member of the Board of Directors of NIRDA loses membership if – (a) his or her term of office expires; (b) he or she resigns in writing; (c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability ascertained by a	<u>Article 14 : Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement</u> (1) Un membre du Conseil d’Administration de la NIRDA cesse d’être membre lorsque – (a) son mandat expire ; (b) il démissionne par écrit ; (c) il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d’handicap constaté par un médecin agréé;

(d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka; (e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; (f) agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego akorera; (g) abangamira inyungu za NIRDA; (h) atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; (i) cyangwa apfuye. (2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura,	recognised medical doctor; (d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a final judgement; (e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons; (f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or that of the institution for which he or she works; (g) he or she jeopardizes the interests of NIRDA; (h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or (i) he or she dies. (2) In case a member of the Board of Directors of NIRDA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her	(d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif ; (e) il s'absente dans les réunions trois fois consécutives sans motifs valables ; (f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour laquelle il travaille ; (g) il compromet les intérêts de la NIRDA ; (h) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé; ou (i) il décède. (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de la NIRDA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son
---	--	---

akarangiza manda y'uwo asimbuye. <u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa NIRDA abimenyeshya, mu nyandiko, Minisiteri ifite inganda mu nshingano, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire. <u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo (1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize. (2) Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi	substitute to complete his or her predecessor's term of office. <u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire In case there is a member of the Board of Directors of NIRDA whose term of office is about to expire, the Director General of NIRDA notifies, in writing, the Ministry in charge of industry, at least 90 days before the expiry of the term of office. <u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making (1) The meeting of the Board of Directors of NIRDA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third of its members. (2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of	remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur. <u>Article 15 :</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de la NIRDA dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de la NIRDA le notifie, par écrit, au ministère ayant l'industrie dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat. <u>Article 16 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions (1) La réunion du Conseil d'Administration de la NIRDA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres. (2) L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins
---	---	---

hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane. (3) Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane. (4) Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye. (5) Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite inganda mu nshingano. (6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize. (7) Umuyobozi Mukuru wa NIRDA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.	Directors at 15 days before the meeting is held. (3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held. (4) Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year. (5) In every quarter, the Board of Directors of NIRDA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of industry. (6) The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds of its members. (7) The Director General of NIRDA attends meetings of the Board of Directors.	15 jours avant la tenue de la réunion. (3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion. (4) Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente. (5) Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de la NIRDA examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant l'industrie dans ses attributions. (6) Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers de ses membres. (7) Le Directeur Général de la NIRDA participe aux réunions du Conseil d'Administration.
--	--	--

(8) Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategako ngengamikorere ya NIRDA. <u>Ingingo ya 17: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. <u>Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA ishyingirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisiteri ifite inganda mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu.	(8) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of NIRDA. <u>Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Board of Directors of NIRDA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda. <u>Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u> (1) A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors of NIRDA is signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of industry within five days.	(8) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de la NIRDA. <u>Article 17 : Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le Conseil d'Administration de la NIRDA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. (2) La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. <u>Article 18 : Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Un document des résolutions du Conseil d'Administration de la NIRDA est signé par ses membres immédiatement après la réunion et leur copie est transmise au ministère ayant l'industrie dans ses attributions endéans cinq jours.
--	--	---

(2) Minisitiri ufite inganda mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu. (3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite inganda mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera umunsi yemerejweho.	(2) The Minister in charge of industry gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved. (3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of NIRDA are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of industry within 15 days from the date of approval.	(2) Le ministre ayant l'industrie dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées. (3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de la NIRDA est signé par le Président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au ministère ayant l'industrie dans ses attributions dans ses attributions endéans 15 jours à partir de la date de son approbation.
<u>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa NIRDA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora. (2) Umuyobozi Mukuru wa NIRDA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe	<u>Article 19: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Director General of NIRDA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision-making. (2) The Director General of NIRDA does not participate in the meetings that make decisions on issues that	<u>Article 19 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le Directeur Général de la NIRDA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions. (2) Le Directeur Général de la NIRDA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le

abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.	concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.	concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa (1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye. (2) Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite inganda mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30.	<u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda (1) A member of the Board of Directors of NIRDA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies. (2) A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue. (3) When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of industry to decide thereon within 30 days.	<u>Article 20 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour (1) Un membre du Conseil d'Administration de la NIRDA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose. (2) Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet. (3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au ministère ayant l'industrie dans ses attributions pour décision endéans 30 jours.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa Urwego Nshingwabikorwa rwa NIRDA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa NIRDA rufite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri munsu bya NIRDA; (b) gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za NIRDA.	<u>Section 2: Executive Organ</u> <u>Article 21:</u> Composition of the Executive Organ The Executive Organ of NIRDA is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary. <u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of NIRDA has the following additional responsibilities: (a) to monitor and coordinate daily activities of NIRDA; (b) to perform any other duty falling within the responsibilities of NIRDA as may be assigned to it by the Board of Directors.	<u>Section 2 : Organe Exécutif</u> <u>Article 21 :</u> Composition de l'Organe Exécutif L'Organe Exécutif de la NIRDA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin. <u>Article 22 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de la NIRDA a les attributions additionnelles suivantes : (a) assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de la NIRDA; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions de la NIRDA.
--	---	--

<u>Ingingo ya 23: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</u>	<u>Article 23: Powers and responsibilities of the Director General</u>	<u>Article 23 : Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u>
(1) Umuyobozi Mukuru wa NIRDA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya NIRDA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya NIRDA. (2) By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira: (a) guhagararira NIRDA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; (b) kuba umuvugizi wa NIRDA; (c) kugeza raporo y'ibikorwa bya NIRDA ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa; (d) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga	(1) The Director General of NIRDA has the power of decision-making in the administrative and financial management of NIRDA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of NIRDA. (2) Specifically, the Director General has the following responsibilities: (a) to serve as the legal representative of NIRDA and publicise its activities; (b) to serve as the spokesperson of NIRDA; (c) to submit to the Board of Directors the activity report of NIRDA at least once a quarter and whenever necessary; (d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following	(1) Le Directeur Général de la NIRDA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de la NIRDA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de la NIRDA. (2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes: (a) être le représentant légal de la NIRDA et faire connaître ses activités; (b) servir de porte-parole de la NIRDA; (c) transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de la NIRDA au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ; (d) élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice

y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; (e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NIRDA; (f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa NIRDA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; (g) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za NIRDA.	fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year; (e) to prepare the draft internal rules and regulations of NIRDA; (f) to ensure the execution of the budget and management of the property of NIRDA and submit related report to the Board of Directors; (g) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of NIRDA.	suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent; (e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de la NIRDA; (f) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de la NIRDA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration; (g) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions de la NIRDA.
<u>Ingingo ya 24: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije wa NIRDA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye	<u>Article 24: Responsibilities of the Deputy Director General</u> The Deputy Director General of NIRDA has the following responsibilities: (a) to assist the Director General and replace him or her in case of absence; (b) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board	<u>Article 24: Attributions du Directeur Général Adjoint</u> Le Directeur Général Adjoint de la NIRDA a les attributions suivantes : (a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui

n'inshingano za NIRDA.	of Directors falling within the responsibilities of NIRDA.	confier relevant des attributions de la NIRDA.
<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 25: Umutungo n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 25: Property and its sources</u>	<u>Article 25 : Patrimoine et ses sources</u>
(1) Umutungo wa NIRDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	(1) The property of NIRDA is comprised of movable and immovable assets.	(1) Le patrimoine de la NIRDA est composé de biens meubles et immeubles.
(2) Umutungo wa NIRDA ukomoka kuri ibi bikurikira:	(2) The property of NIRDA derives from the following sources:	(2) Le patrimoine de la NIRDA provient des sources suivantes :
(a) ingengo y'imari igenerwa na Leta;	(a) State budget allocations;	(a) les allocations budgétaires de l'État;
(b) inkunga z'abafatanyabikorwa;	(b) partners' subsidies;	(b) les subventions des partenaires;
(c) ibituruka ku mirimo ikora;	(c) income from services rendered;	(c) les revenus des services prestés;
(d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo;	(d) interests from its property;	(d) les intérêts de son patrimoine ;
(e) inguzanyo zihabwa NIRDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;	(e) loans granted to NIRDA as approved by the Minister in charge of finance;	(e) les prêts accordés à la NIRDA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
(f) impano n'indangano.	(f) donations and bequests.	(f) les dons et les legs.

<u>Ingingo ya 26: Ingingo y'imari</u> NIRDA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 27: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 28: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 29: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.	<u>Article 26: Budget</u> NIRDA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 28: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 29: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.	<u>Article 26 : Budget</u> La NIRDA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 27 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 28 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 29 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.
--	---	--

Kigali, 09/12/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 074/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>Ingingo ya 3:</u> Icyiciro <u>Ingingoya 4:</u> Urwego rureberera RAB <u>Ingingo ya 5:</u> Icyicaro <u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u> <u>Ingingo ya 6:</u> Intego <u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano	PRESIDENTIAL ORDER N° 074/01 OF 09/12/2022 GOVERNING RWANDA AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES DEVELOPMENT BOARD <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Definitions <u>Article 3:</u> Category <u>Article 4:</u> Supervising authority of RAB <u>Article 5:</u> Head office <u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u> <u>Article 6:</u> Mission <u>Article 7:</u> Responsibilities	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 074/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'OFFICE RWANDAIS DE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES ANIMALES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2 :</u> Définitions <u>Article 3 :</u> Catégorie <u>Article 4 :</u> Autorité de tutelle du RAB <u>Article 5 :</u> Siège <u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u> <u>Article 6 :</u> Mission <u>Article 7 :</u> Attributions
---	---	---

<u>Ingingo ya 8: Ububasha</u>	<u>Article 8: Powers</u>	<u>Article 8 : Pouvoirs</u>
<u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u>	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u>	<u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u>
<u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Management organs</u>	<u>Article 9 : Organes de direction</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u>	<u>Article 10: Composition of the Board of Directors and term of office</u>	<u>Article 10 : Composition du Conseil d'Administration et mandat</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 11 : Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Powers of the Board of Directors</u>	<u>Article 12 : Pouvoirs du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 13: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 13 : Attributions du Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 14: Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 14 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</u>	<u>Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u>	<u>Article 15 : Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u>
<u>Ingingo ya 16: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u>	<u>Article 16: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u>	<u>Article 16 : Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u>

<u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo	<u>Article 17:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 17 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 18:</u> Itumira mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ry’undi muntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 19 :</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 20:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 20 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 21:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 21 :</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 22 :</u> Composition de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 23 :</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru	<u>Article 24:</u> Powers and responsibilities of the Director General	<u>Article 24 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Deputy Director General	<u>Article 25 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint

<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u> <u>Ingingo ya 26:</u> Umutungo n'inkomoko yawo <u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y'imari <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 28:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 29:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 30:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u> <u>Article 26:</u> Property and its sources <u>Article 27:</u> Budget <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 29:</u> Language provision <u>Article 30:</u> Entry into force	<u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u> <u>Article 26 :</u> Patrimoine et ses sources <u>Article 27 :</u> Budget <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 28 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 29 :</u> Disposition linguistique <u>Article 30 :</u> Entrée en vigueur
--	--	--

ITEKA RYA PEREZIDA N° 074/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'ya 176; Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; Inama y'Abaminisitiri yateranye, ku wa 14/10/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 074/01 OF 09/12/2022 GOVERNING RWANDA AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES DEVELOPMENT BOARD We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176; Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/10/2022; DO ORDER:	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 074/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'OFFICE RWANDAIS DE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES ANIMALES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176; Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2022 ; ARRÊTONS :
---	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena intego, inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda, cyitwa «RAB» mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza. <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri iri teka: (a) “itungo” bivuga inyamaswa z'inyamabere, iz'ibikururanda, izo mu mazi, iziguruka cyangwa inigwahabiri byororwa hagamijwe inyungu; (b) “sitasiyo” bivuga ishami rya RAB riyifasha gukora imirimo y'ubushakashatsi, iy'iyamamazabuhinzi cyangwa iyamamazabworozi mu buryo bwegereye abahinzi n'aborozi, rikaba rifite ububasha bwo gucunga abakozi, imari n'umutungo bya RAB biyibarizwamo;	<u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines mission, responsibilities, powers, organisation and functioning of the Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board, hereinafter abbreviated as «RAB». <u>Article 2:</u> Interpretation In this Order: (a) “animal breed” means a mammal, a reptile, a poultry, an aquatic animal or insect reared for any interest; (b) “station” means a branch of RAB enabling it to carry out research, agricultural or animal resources extension at the level of farmers and which has the powers to manage the staff, finances and property of RAB placed at its disposal;	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, les pouvoirs, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales, ci-après dénommée « RAB » en sigle anglais. <u>Article 2 :</u> Interprétation Dans le présent arrêté: (a) “race animale” signifie un mammifère, un reptile, un animal aquatique, une volaille ou un insecte élevé pour un intérêt quelconque ; (b) “station” signifie une branche du RAB permettant à celui-ci d'effectuer des travaux de recherche ainsi que de la vulgarisation agricole ou de ressources animales au niveau des agri-éleveurs et qui est dotée des pouvoirs de gérer le personnel, les finances et le patrimoine du RAB mis à sa disposition;

(c) “ubuhinzi” bivuga imirimo yose ikorerwa mu murima cyangwa ahandi hihariye hagenzurwa hagamijwe kongera umusaruro w’ibihingwa n’ubwiza bwabyo mu guteza imbere ubukungu; (d) “ubworozi” bivuga imirimo yose igamije kongera umusaruro w’itungo iryo ari ryo ryose kubera akamaro rishakwaho cyangwa kurisigasira; (e) “ubushakashatsi” bivuga imirimo y’ubuhanga igamije kwiga no kumenya mu buryo bucukumbuye ikintu runaka, hagamijwe kuvumbura ibishya, kongerera agaciro ibiriho, kubonera ibisubizo ibibazo bihari cyangwa gukumira ibishobora kuzaza mu buhinzi n’ubworozi, no gusakaza ibyavuye mu bushakashatsi. <u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u> RAB iri mu cyiciro cy’ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy’ubucuruzi.	(c) “agriculture” means all activities carried out in open field or controlled environment relating to increasing production and productivity of crops, as well as quality of crop products for economic development; (d) “animal resources” means all activities intended to increase production and productivity of any animal breed for utility or conservation purposes; (e) “research” means scientific activities intended to systematically study and understand a subject for the purposes of innovations, add value to the existing elements, get solutions to existing problems or to prevent any eventual problem, that may occur in agriculture and animal resources, and the dissemination of research findings. <u>Article 3: Category</u> RAB falls within the category of non-commercial public institutions.	(c) “agriculture” signifie toutes les activités menées en plein champ ou dans un environnement contrôlé et visant à augmenter la production et la productivité des cultures ainsi que de la qualité des produits agricoles pour un développement économique ; (d) “ressources animales” signifie toutes les activités destinées à accroître la production et la productivité de toute race animale pour des raisons de son utilité ou de sa conservation ; (e) “recherche” signifie les activités scientifiques destinées à étudier et à comprendre systématiquement un sujet aux fins des innovations, de valoriser les éléments existants, de résoudre les problèmes qui existent ou de prévenir tout problème éventuel qui peut survenir en agriculture et en ressources animales, et la diffusion des résultats de recherche. <u>Article 3 : Catégorie</u> Le RAB rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-
---	---	--

<u>Ingingoya 4: Urwego rureberera RAB</u> RAB irebererwa na Minisiteri ifite ubuhinzi n’ubworozi mu nshingano. <u>Ingingo ya 5: Icyicaró</u> (1) Icyicaró cya RAB kiri mu Karere ka Huye, mu Ntara y’Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda, igihe bibaye ngobwa, byemejwe n’Inama y’Abaminisitiri. (2) RAB ishobora kugira sitasiyo ahandi mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite ubuhinzi n’ubworozi mu nshingano.	<u>Article 4: Supervising authority of RAB</u> RAB is under supervision of the Ministry in charge of agriculture and animal resources. <u>Article 5: Head office</u> (1) The head office of RAB is located in Huye District, Southern Province. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda, if considered necessary, upon approval by the Cabinet. (2) RAB may have stations elsewhere in the country, if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of agriculture and animal resources.	commercial. <u>Article 4 : Autorité de tutelle du RAB</u> Le RAB est placé sous la tutelle du Ministère ayant l’agriculture et les ressources animales dans ses attributions. <u>Article 5 : Siège</u> (1) Le siège du RAB est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut, en cas de besoin, être transféré à un autre lieu du territoire du Rwanda, sur l’approbation du Conseil des Ministres. (2) RAB peut avoir des stations en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant l’agriculture et les ressources animales dans ses attributions.
<u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</u> <u>Ingingo ya 6: Intego</u> Intego ya RAB ni uguteza imbere ubuhinzi n’ubworozi binyuze mu bushakashatsi, iyamamazabuhinzi n’iyamamazabworozi	<u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u> <u>Article 6: Mission</u> The mission of RAB is to develop agriculture and animal resources through research, agricultural extension and animal	<u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u> <u>Article 6 : Mission</u> La mission du RAB est de développer l’agriculture et les ressources animales par la recherche, la vulgarisation agricole et la

hagamijwe kongera umusaruro w'ubuhinzi n'uw'ubworozi mu bwinshi no mu bwiza, hamwe n'ibibukomokaho. <u>Ingingo ya 7: Inshingano</u> RAB ifite inshingano zikurikira: (a) gushyira mu bikorwa politiki, amategako n'ingamba by'Igihugu mu by'ubuhinzi n'ubworozi no kugira uruhare mu kugena politiki n'ingamba by'Igihugu mu bijyanye n'ubuhinzi n'ubworozi; (b) guhuza imirimo yo guteza imbere ibikorwa remezo mu buhinzi n'ubworozi; (c) gushaka, gukusanya, gutanga no gukwirakwiza ikoranabuhanga, serivisi n'amakuru by'ubuhinzi n'ubworozi ku bahinzi n'aborozi byongera ubwinshi n'ubuziranenge by'umusaruro ukomoka ku buhinzi no ku bworozi; (d) gukora ubushashashatsi no gushyiraho uburyo bwo gufasha	resources extension in order to increase agricultural and animal resources productivity and quality, as well as their derived products. <u>Article 7: Responsibilities</u> RAB has the following responsibilities: (a) to implement the national policy, laws and strategies on agriculture and animal resources and contribute to the development of the national policy and strategies in agriculture and animal resources; (b) to coordinate activities aimed at promoting agriculture and animal resources infrastructure; (c) to search, collect, provide and disseminate technology, services and information of agriculture and animal resources to farmers that increase the quantity and quality assurance of crop and animal products; (d) to conduct research and establish mechanisms to support farmers to	vulgarisation des ressources animales afin d'augmenter la productivité et la qualité agricoles et des ressources animales, ainsi que leurs produits dérivés. <u>Article 7 : Attributions</u> Le RAB a les attributions suivantes : (a) mettre en application la politique, les lois et les stratégies nationales de l'agriculture et des ressources animales et contribuer à la formulation de la politique et des stratégies nationales de l'agriculture et des ressources animales ; (b) coordonner les activités visant la promotion des infrastructures agricoles et de ressources animales; (c) rechercher, collecter, fournir et diffuser des technologies, des services et des informations sur l'agriculture et les ressources animales auprès des agri-éleveurs qui augmentent la quantité et l'assurance qualité des produits agricoles et animaux ; (d) mener des recherches et mettre en place des mécanismes pour aider
--	---	--

abahinzi n'aborozi kubungabunga no kongerera agaciro umusaruro ukomoka ku buhinzi no ku bworozi byabo; (e) gukora ubushashashatsi bugamije iterambere mu buhinzi n'ubworozi n'ibibukomokaho; (f) gushyiraho no gucunga ububiko bw'uturemangingo ntangakamere hagamijwe kubika no gusigasira umutungo ndangakamere w'ibimera, uw'amatungo bifite akamaro mu buhinzi n'ubworozi, n'uw'ibindi binyabuzima bifitanye isano n'ubuhinzi n'ubworozi; (g) guhuza, gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'ubushakashatsi ku buhinzi n'ubworozi byaba ibyakozwe na RAB cyangwa abandi babigize umwuga; (h) guteza imbere, kongera imbuto z'indobanure no kwita ku mirimo yo kuzitubura no kuzikwirakwiza, ku bufatanye n'abikorera;	preserve and add value to their agriculture and animal resources products; (e) to conduct research that promotes agriculture and animal resources, as well as their derived products; (f) to establish and manage a gene bank for storing and conserving plant and animal genetic resources of agricultural interest, as well as any other living organisms related to agriculture and animal resources; (g) to coordinate, monitor and supervise research activities on agriculture and animal resources carried out by RAB or other professional actors; (h) to develop and promote certified seeds and ensure their multiplication and distribution in partnership with the private sector;	les agri-éleveurs à préserver et à valoriser leurs produits agricoles et des ressources animales; (e) mener des recherches visant le développement de l'agriculture et des ressources animales ainsi que de leurs produits dérivés; (f) mettre en place et gérer une banque génétique pour le stockage et la conservation des ressources génétiques végétales et animales d'intérêt agricole ainsi que celles de tous autres organismes vivants liés à l'agriculture et aux ressources animales ; (g) coordonner, suivre et superviser des activités de recherche sur l'agriculture et les ressources animales menées par RAB ou par d'autres intervenants professionnels; (h) développer et promouvoir des semences sélectionnées et assurer leur multiplication et distribution en partenariat avec le secteur privé;
---	---	--

(i) gukumira, gukora igenzura, gukora iperereza, kwemerera no gukurikirana urujya n'uruza rw'inyamaswa n'ibikomoka ku nyamaswa bidatunganyijwe n'inganda no kubikoraho iperereza, hagamijwe gukumira iyinjizwa n'ikwirakwizwa ry'indwara z'inyamaswa;	(i) to prevent, inspect, investigate, authorize and monitor the movement of animals and animal products that are not processed by industries in order to prevent the introduction and spread of animal diseases;	(i) empêcher, inspecter, enquêter, autoriser et contrôler les mouvements des animaux et de produits des animaux qui ne sont pas transformés par les industries afin de prévenir l'introduction et la propagation de maladies animales ;
(j) gukurikirana itegurwa, ibikwa, itangwa n'ikoreshwa ry'imiti y'ibihingwa;	(j) to monitor the preparation, storage, distribution and use of crop protection products;	(j) contrôler la préparation, le stockage, la distribution et l'utilisation des produits phytosanitaires;
(k) gushyiraho uburyo bugamije kugeza ku baguzi amakuru ku musaruro ukomoka ku buhinzi n'ubworozi ugezwa ku isoko;	(k) to establish a communication system to provide customers with information about agricultural and animal resources produce on the market;	(k) mettre en place un système de communication en vue de donner aux clients les informations relatives à la production agricole et de ressources animales sur le marché ;
(l) gutsura umubano n'ubufatanye n'ibigo byo mu karere u Rwanda ruherereyemo, ndetse n'ibyo mu rwego mpuzamahanga bifite intego imwe na RAB, n'abikorera binyuze mu masezerano y'ubufatanye;	(l) to cooperate with regional and international organizations whose mission is similar to the mission of RAB, as well as with the private sector through partnership agreements;	(l) coopérer avec des organisations régionales et internationales ayant une mission semblable à celle du RAB ainsi qu'avec le secteur privé à travers les accords de partenariat ;
(m) gukora indi nshingano, itanyuranyije n'intego yayo, yahabwa n'itegeko cyangwa inzego zibifitiye ububasha.	(m) to perform any other responsibility, which is not contrary to its mission, as may be assigned to it by the law or competent organs.	(m) remplir toute autre attribution, qui n'est pas contraire à sa mission, qui peut lui être attribuée en vertu de la loi ou par des organes compétents.

<u>Ingingo ya 8: Ububasha</u> RAB ifite ububasha bukurikira: (a) gutanga imirongo ngenderwaho ku bijyanye n'inshingano zayo; (b) guca ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa mu mategeko arebana n'ubuhinzi n'ubworozi. <u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u>	<u>Article 8: Powers</u> RAB has the following powers: (a) to issue guidelines related to its responsibilities; (b) to charge administrative fines provided for by the laws relating to agriculture and animal resources. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u>	<u>Article 8 : Pouvoirs</u> Le RAB dispose des pouvoirs suivants : (a) mettre en place des directives liées à ses attributions ; (b) imposer des amendes administratives prévues par la législation relative à l'agriculture et aux ressources animales. <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u>
<u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi</u> Inzego z'ubuyobozi za RAB ni izi zikurikira: (a) Inama y'Ubuyobozi; (b) Urwego Nshingwabikorwa.	<u>Article 9: Management organs</u> The management organs of RAB are the following: (a) the Board of Directors; (b) the Executive Organ.	<u>Article 9 : Organes de direction</u> Les organes de direction du RAB sont les suivants : (a) le Conseil d'Administration ; (b) l'Organe Exécutif.
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u> (1) Inama y'Ubuyobozi ya RAB igizwe n'abantu barindwi.	<u>Section One: Board of Directors</u> <u>Article 10: Composition of the Board of Directors and term of office</u> (1) The Board of Directors of RAB is composed of seven members.	<u>Section première : Conseil d'Administration</u> <u>Article 10 : Composition du Conseil d'Administration et mandat</u> (1) Le Conseil d'Administration du RAB est composé de sept membres.

(2) Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe. <u>Ingingo ya 11: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u> Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya RAB ifite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RAB no gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ingengo y'imari; (b) gutanga raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano; (c) gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za RAB. <u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u> Inama y'Ubuyobozi ya RAB ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo	(2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once. <u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of RAB has the following additional responsibilities: (a) to approve the draft budget proposal of RAB and make a follow-up on the budget execution; (b) to submit quarterly and annual activity reports to the Ministry in charge agriculture and animal resources; (c) to decide on any matter falling within the responsibilities of RAB. <u>Article 12: Powers of the Board of Directors</u> The Board of Directors of RAB is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive	(2) Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une fois. <u>Article 11 : Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration du RAB a les attributions additionnelles suivantes: (a) approuver l'avant-projet du budget du RAB et assurer le suivi de l'exécution du budget ; (b) soumettre des rapports d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions ; (c) décider de toute question relevant des attributions du RAB. <u>Article 12 : Pouvoirs du Conseil d'Administration</u> Le Conseil d'Administration du RAB est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi de pouvoirs étendus
--	---	--

mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya RAB hakurikijwe amategeko.	powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of RAB in accordance with laws.	en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine du RAB conformément à la loi.
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RAB afite inshingano zikurikira:	The Chairperson of the Board of Directors of RAB has the following responsibilities:	Le Président du Conseil d'Administration du RAB a les attributions suivantes :
(a) guhuza ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi;	(a) to coordinate activities of the Board of Directors;	(a) coordonner les activités du Conseil d'Administration ;
(b) gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;	(b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors;	(b) convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration ;
(c) gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano;	(c) to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of agriculture and animal resources;	(c) soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration au Ministère ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions ;
(d) gushyikiriza raporo za RAB zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;	(d) to submit the reports of RAB to relevant organs as approved by the Board of Directors;	(d) soumettre aux organes concernés les rapports du RAB adoptés par le Conseil d'Administration ;
(e) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;	(e) to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;	(e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;
(f) gukora undi murimo yababwaga n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	(f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its	(f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil

	responsibilities.	d'Administration que ce dernier peut lui confier.
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RAB afite inshingano zikurikira:	The Vice-Chairperson of the Board of Directors of RAB has the following responsibilities:	Le Vice-Président du Conseil d'Administration du RAB a les attributions suivantes :
(a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;	(a) to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;	(a) assister le Président et le remplacer en cas d'absence ;
(b) gukora undi murimo yababwaho n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	(b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.	(b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi aha mu mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
(1) Ugize Inama y'Ubuyobozi ya RAB aha mu mwanya iyo –	(1) A member of the Board of Directors of RAB loses membership if –	(1) Un membre du Conseil d'Administration du RAB cesse d'être membre lorsque –
(a) manda irangiye;	(a) his or her term of office expires;	(a) son mandat expire ;
(b) yeguye akoresheje inyandiko;	(b) he or she resigns in writing;	(b) il démissionne par écrit ;
(c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa	(c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities	(c) il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour

ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;	due to illness or disability certified by a recognised medical doctor;	cause de maladie ou d'handicap constaté par un médecin agréé ;
(d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka;	(d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a final judgement;	(d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif ;
(e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	(e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons;	(e) il s'absente des réunions trois fois consécutives sans motifs valables ;
(f) agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego akorera;	(f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or the institution for which he or she works;	(f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour laquelle il travaille ;
(g) abangamira inyungu za RAB;	(g) he or she jeopardizes the interests of RAB;	(g) il compromet les intérêts du RAB ;
(h) atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;	(h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or	(h) il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé; ou
(i) cyangwa apfuye.	(i) he or she dies.	(i) il décède.
(2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RAB avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura,	(2) In case a member of the Board of Directors of RAB ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her	(2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration du RAB cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant

akarangiza manda y'uwo asimbuye. <u>Ingingo ya 16: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u> Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya RAB ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa RAB abimenyesha, mu nyandiko, Minisiteri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mironko 90 ngo manda irangire. <u>Ingingo ya 17: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u> (1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize. (2) Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi	substitute to complete his or her predecessor's term of office. <u>Article 16: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u> In case there is a member of the Board of Directors of RAB whose term of office is about to expire, the Director General of RAB notifies, in writing, the Ministry in charge of agriculture and animal resources, at 90 days before the expiry of the term of office. <u>Article 17: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u> (1) The meeting of the Board of Directors of RAB is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third of its members. (2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of	pour terminer le mandat de son prédécesseur. <u>Article 16 : Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u> Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration du RAB dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général du RAB le notifie, par écrit, au ministère ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat. <u>Article 17 : Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</u> (1) La réunion du Conseil d'Administration du RAB se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres. (2) L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au 15 jours avant la tenue de la réunion.
--	---	---

hasigaye nibura 15 ngo inama iterane. (3) Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane. (4) Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye. (5) Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya RAB isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano. (6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize. (7) Umuyobozi Mukuru wa RAB yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.	Directors at least 15 days before the meeting is held. (3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held. (4) Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year. (5) In every quarter, the Board of Directors of RAB examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of agriculture and animal resources. (6) The quorum for the meeting of the Board of Directors is two thirds of its members. (7) The Director General of RAB attends meetings of the Board of Directors.	(3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion. (4) Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente. (5) Chaque trimestre, le Conseil d'Administration du RAB examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au ministère ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions. (6) Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers de ses membres. (7) Le Directeur Général du RAB participe aux réunions du Conseil d'Administration.
---	--	---

(8) Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RAB. <u>Ingingo ya 18:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'undi muntu ushobora kuyungura inama (1) Inama y'Ubuyobozi ya RAB ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. <u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikohererezwa Minisiteri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu.	(8) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of RAB. <u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors (1) The Board of Directors of RAB may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda. <u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors (1) Resolutions of the meeting of the Board of Directors of RAB are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of agriculture and animal resources within five days.	(8) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur du RAB. <u>Article 18 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration (1) Le Conseil d'Administration du RAB peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. (2) La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. <u>Article 19 :</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration (1) Les résolutions du Conseil d'Administration du RAB sont signées par ses membres immédiatement après la réunion et leur copie est transmise au ministère ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions endéans cinq jours.
--	---	---

(2) Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu. (3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera ku munsu yemerejweho.	(2) The Minister in charge of agriculture and animal resources gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved. (3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of RAB are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of agriculture and animal resources within 15 days from the date of approval.	(2) Le ministre ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées. (3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration du RAB est signé par le Président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au ministère ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions endéans 15 jours à partir de la date de son approbation.
<u>Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa RAB ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora. (2) Umuyobozi Mukuru wa RAB ntiyitabira inama zifata ibyemezo	<u>Article 20: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Director General of RAB serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making. (2) The Director General of RAB does not participate in the meetings that	<u>Article 20 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le Directeur Général du RAB est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions. (2) Le Directeur Général du RAB ne participe pas aux réunions qui

ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y’Inama y’Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.	make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.	prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d’Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa (1) Uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya RAB afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye. (2) Ugize Inama y’Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ubuhinzi n’ubworozi mu nshingano	<u>Article 21:</u> Personal interest in issues on the agenda (1) A member of the Board of Directors of RAB who has a direct or indirect interest in the issue to be considered immediately informs the Board of Directors about where that interest lies. (2) A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered, does not attend the meeting deliberating on that issue. (3) If it is evident that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of agriculture and animal	<u>Article 21 :</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour (1) Un membre du Conseil d’Administration du RAB qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d’Administration où cet intérêt repose. (2) Un membre du Conseil d’Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner, ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet. (3) Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au ministère ayant l’agriculture et les ressources animales dans ses

ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30. <u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB rufite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya RAB; (b) gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RAB.	resources to decide thereon within 30 days. <u>Section 2: Executive Organ</u> <u>Article 22: Composition of the Executive Organ</u> The Executive Organ of RAB is composed of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary. <u>Article 23: Additional responsibilities of the Executive Organ</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of RAB has the following additional responsibilities: (a) to monitor and coordinate daily activities of RAB; (b) to perform any other duty falling within the responsibilities of RAB as may be assigned to it by the Board of Directors.	attribution pour décision endéans 30 jours. <u>Section 2 : Organe Exécutif</u> <u>Article 22 : Composition de l'Organe Exécutif</u> L'Organe Exécutif du RAB est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin. <u>Article 23 : Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif du RAB a les attributions additionnelles suivantes : (a) assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes du RAB ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du RAB.
--	--	---

<u>Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</u>	<u>Article 24: Powers and responsibilities of the Director General</u>	<u>Article 24 : Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u>
(1) Umuyobozi Mukuru wa RAB afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya RAB akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya RAB. (2) By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira: (a) guhagararira RAB imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; (b) kuba umuvugizi wa RAB; (c) kugeza raporo y'ibikorwa bya RAB ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa; (d) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa n'imbanzirimushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa	(1) The Director General of RAB has the power of decision-making in the administrative and financial management of RAB in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of RAB. (2) Specifically, the Director General has the following responsibilities: (a) to serve as the legal representative of RAB and publicise its activities; (b) to serve as the spokesperson of RAB; (c) to submit to the Board of Directors the activity report of RAB at least once a quarter and whenever necessary; (d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on	(1) Le Directeur Général du RAB dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière du RAB conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités du RAB. (2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes : (a) être le représentant légal du RAB et faire connaître ses activités ; (b) servir de porte-parole du RAB ; (c) transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités du RAB au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ; (d) élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport

mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; (e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RAB; (f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RAB no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; (h) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RAB. <u>Ingingo ya 25: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RAB.	the execution of the budget of the previous fiscal year; (e) to prepare the draft internal rules and regulations of RAB; (f) to ensure the execution of the budget and management of the property of RAB and submit related report to the Board of Directors; (g) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of RAB. <u>Article 25: Responsibilities of the Deputy Director General</u> The Deputy Director General has the following responsibilities: (a) to assist the Director General and replace him or her in case of absence; (b) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of RAB.	d'exécution du budget de l'exercice précédent ; (e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur du RAB ; (f) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine du RAB et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration ; (g) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du RAB. <u>Article 25 : Attributions du Directeur Général Adjoint</u> Le Directeur Général Adjoint a les attributions suivantes : (a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du RAB.
--	---	---

<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u> <u>Ingingo ya 26: Umutungo n'inkomoko yawo</u> (1) Umutungo wa RAB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. (2) Umutungo wa RAB ukomoka kuri ibi bikurikira: (a) ingengo y'imari igenerwa na Leta; (b) inkunga z'abafatanyabikorwa; (c) ibituruka ku mirimo ikora; (d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo; (e) inguzanyo zihabwa RAB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; (f) impano n'indangano.	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u> <u>Article 26: Property and its sources</u> (1) The property of RAB is comprised of movable and immovable assets. (2) The property of RAB derives from the following sources: (a) State budget allocations; (b) partners' subsidies; (c) income from services rendered; (d) interests from its property; (e) loans granted to RAB as approved by the Minister in charge of finance; (f) donations and bequests.	<u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u> <u>Article 26 : Patrimoine et ses sources</u> (1) Le patrimoine du RAB est composé de biens meubles et immeubles. (2) Le patrimoine du RAB provient des sources suivantes : (a) les allocations budgétaires de l'État; (b) les subventions des partenaires; (c) les revenus provenant des services fournis ; (d) les intérêts de son patrimoine ; (e) les prêts accordés au RAB approuvés par le ministre ayant les finances dans ses attributions ; (f) les dons et les legs.
---	---	--

<u>Ingingo ya 27: Ingingo y'imari</u> RAB itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 28: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 29: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 30: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.	<u>Article 27: Budget</u> RAB prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 28: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 29: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 30: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.	<u>Article 27 : Budget</u> Le RAB prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 28 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 29 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 30 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.
--	---	--

Kigali, 09/12/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 075/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE AMAKOPERATIVE <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> <u>RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera RCA <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicaró <u>UMUTWE WA II: INTEGO,</u> <u>INSHINGANO N'UBUBASHA</u> <u>Ingingo ya 5:</u> Intego <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano <u>Ingingo ya 7:</u> Ububasha <u>UMUTWE WA III: IMITERERE</u> <u>N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi	PRESIDENTIAL ORDER N° 075/01 OF 09/12/2022 GOVERNING RWANDA COOPERATIVES AGENCY <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL</u> <u>PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Category <u>Article 3:</u> Supervising authority of RCA <u>Article 4:</u> Head office <u>CHAPTER II: MISSION,</u> <u>RESPONSIBILITIES AND POWERS</u> <u>Article 5:</u> Mission <u>Article 6:</u> Responsibilities <u>Article 7:</u> Powers <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND</u> <u>FUNCTIONING</u> <u>Article 8:</u> Management organs	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 075/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE RWANDAISE DES COOPÉRATIVES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> <u>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2 :</u> Catégorie <u>Article 3 :</u> Autorité de tutelle de la RCA <u>Article 4 :</u> Siège <u>CHAPITRE II : MISSION,</u> <u>ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u> <u>Article 5 :</u> Mission <u>Article 6 :</u> Attributions <u>Article 7 :</u> Pouvoirs <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET</u> <u>FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 8 :</u> Organes de direction
---	---	--

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 9 :</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 10 :</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 11 :</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 14 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 15:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 16 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 19 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 20 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 21 :</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 22 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 23:</u> Powers and responsibilities of the Director General	<u>Article 23 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Deputy Director General	<u>Article 24 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE IV :</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 25:</u> Property and its sources	<u>Article 25 :</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 26:</u> Ingingo y'imari	<u>Article 26:</u> Budget	<u>Article 26 :</u> Budget

<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 27:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 27 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 28:</u> Language provision	<u>Article 28 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 29:</u> Entry into force	<u>Article 29 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 075/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE AMAKOPERATIVE Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'ya 176; Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 075/01 OF 09/12/2022 GOVERNING RWANDA COOPERATIVES AGENCY We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176; Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 14/10/2022; DO ORDER:	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 075/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'AGENCE RWANDAISE DES COOPÉRATIVES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176 ; Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4 ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2022 ; ARRÊTONS :
---	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena intego, inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amakoperative, cyitwa «RCA» mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza. <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro RCA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi. <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera RCA RCA irebererwa na Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano. <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicar (1) Icyicar cya RCA kiri mu Karere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngobwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	<u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines mission, responsibilities, powers, organisation and functioning of the Rwanda Cooperative Agency, hereinafter abbreviated as «RCA». <u>Article 2:</u> Category RCA falls within the category of non-commercial public institutions. <u>Article 3:</u> Supervising authority of RCA RCA is under supervision of the Ministry in charge of cooperatives. <u>Article 4:</u> Head office (1) The Head office of RCA is located at Muhanga District, Southern Province. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary, upon approval by the Cabinet.	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, les pouvoirs, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence Rwandaise des Coopératives, ci-après dénommée «RCA» en sigles anglais. <u>Article 2 :</u> Catégorie La RCA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial. <u>Article 3 :</u> Autorité de tutelle de la RCA La RCA est placée sous la tutelle du ministère ayant les coopératives dans ses attributions. <u>Article 4 :</u> Siège (1) Le siège de la RCA est établi en District de Muhanga, Province du Sud. Il peut, en cas de besoin, être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur l'approbation du Conseil des Ministres.

(2) RCA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano. <u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u> <u>Ingingo ya 5: Intego</u> Intego ya RCA ni uguteza imbere amakoperative, kuyandika, kuyagenzura no kuyaha ubushobozi kugira ngo abe moteri ifasha abanyamuryango bayo guhanga imirimo itanga umusaruro, kongera umusaruro no kongera igishoro mu rwego rw'imibereho y'abaturage n'imari hagamijwe impinduka mu rwego rw'imibereho y'abaturage n'ubukungu. <u>Ingingo ya 6: Inshingano</u> RCA ifite inshingano zikurikira: (a) gushyira mu bikorwa politiki ya Leta ku bijyanye n'amakoperative;	(2) RCA may have branches elsewhere in the country, if considered necessary, in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of cooperatives. <u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u> <u>Article 5: Mission</u> The mission of RCA is to promote, register, supervise and empower cooperatives as a viable engine through which their cooperative members could create productive jobs, increase income, and maximize the social and financial capitals for socio-economic transformation. <u>Article 6: Responsibilities</u> RCA has the following responsibilities: (a) to implement Government policy relating to cooperatives;	(2) RCA peut avoir les branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du ministère ayant les coopératives dans ses attributions. <u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u> <u>Article 5 : Mission</u> La mission de la RCA est de promouvoir, enregistrer, superviser et renforcer les coopératives en tant que moteur viable à travers lequel leurs membres pourraient créer des emplois productifs, augmenter les revenus et maximiser les capitaux sociaux et financiers pour la transformation socio-économique. <u>Article 6 : Attributions</u> La RCA a les attributions suivantes : (a) mettre en œuvre la politique du Gouvernement relative aux coopératives ;
--	---	--

(b) gukangurira abaturage gukorera hamwe mu makoperative;	(b) to sensitize the population to work together in cooperatives;	(b) sensibiliser la population à travailler ensemble dans les coopératives ;
(c) kwandika no guha amakoperative ubuzimagatozi;	(c) to register cooperatives and grant them legal personality;	(c) enregistrer les coopératives et leur accorder la personnalité juridique ;
(d) guteza imbere urwego rw'amakoperative;	(d) to promote the cooperatives sector;	(d) promouvoir le secteur des coopératives;
(e) gufasha amakoperative mu kwiubaka binyuze mu nyigisho n'amahugurwa y'abanyamuryango, abayobozi n'abakozi bayo;	(e) to assist cooperatives in their capacity building through training and seminars of its members, leaders and employees;	(e) assister les coopératives dans leur renforcement des capacités par des formations et des séminaires à ses membres, à ses dirigeants et à ses employés;
(f) guteza imbere umuco wo kwihangira umurimo w'ubucuruzi mu rwego rw'amakoperative;	(f) to promote business entrepreneurship in the cooperatives sector;	(f) promouvoir la culture d'entrepreneuriat dans le secteur des coopératives ;
(g) gushishikariza amakoperative kumenya no gukoresha amahirwe mu ishoramari haba mu Gihugu, mu karere cyangwa mu mahanga;	(g) to encourage cooperatives to take advantage of investment opportunities at national, regional and international levels;	(g) encourager les coopératives à saisir les opportunités d'investissement au niveau national, régional ou international ;
(h) gukora ubushakashatsi n'inyigo ku bijyanye n'amakoperative no kubisakaza;	(h) to carry out research and studies on cooperatives matters and ensure their publication;	(h) mener des recherches et des études sur les coopératives et en publier les résultats ;
(i) kugira inama Guverinoma mu gushyiraho politiki, amategeko n'ingamba ku byerekeye amakoperative;	(i) to advise the Government on the elaboration of policies, laws and strategies in relation with cooperatives;	(i) conseiller le Gouvernement dans la formulation des politiques, des lois et des stratégies relatives aux coopératives ;

(j) gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga amakoperative n'andi mategeko amakoperative asabwa kubahiriza; (k) gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bifite amakoperative mu nshingano byo ku rwego rw'akarere cyangwa ku rwego mpuzamahanga; (l) gukora indi nshingano, itanyuranyije n'intego yayo, yahabwa n'itegeko cyangwa inzego zibifitiye ububasha.	(j) to ensure the compliance with laws governing cooperatives and other laws that cooperatives are requested to comply with; (k) to develop relations and collaboration with other regional or international agencies in charge of cooperatives; (l) to perform any other responsibility, which is not contrary to its mission, as may be assigned to it by law or by competent organs.	(j) assurer la mise en application des lois régissant les coopératives et des autres lois que les coopératives sont tenues de respecter ; (k) établir des relations et collaborer avec d'autres agences tant régionales qu'internationales ayant les coopératives dans leurs attributions ; (l) remplir toute autre attribution, qui n'est pas contraire à sa mission, qui peut lui être attribuée en vertu de la loi ou par des organes compétents.
<u>Ingingo ya 7: Ububasha</u> RCA ifite ububasha bukurikira: (a) gushyiraho no gutanga amabwiriza ngenderwaho arebana n'inshingano za RCA; (b) gushyiraho ibiranga imyitwarire y'abayobozi n'abakozi b'amakoperative n'imikorere inoze mu micungire y'amakoperative;	<u>Article 7: Powers</u> RCA has the following powers: (a) to establish and issue directives related to the responsibilities of RCA; (b) to set standards and professional ethics for cooperative leaders and employees for prudent governance and management of cooperatives;	<u>Article 7 : Pouvoirs</u> La RCA dispose de pouvoirs suivants : (a) établir et donner des directives relatives aux attributions de la RCA; (b) élaborer les normes éthiques et professionnelles pour les dirigeants et les employés des coopératives afin d'assurer une bonne administration et une gestion saine des coopératives ;

(c) gukurikirana imikorere, imiyoborere no kugenzura koperative; (d) gutanga cyangwa kwambura ubuzimagatozi koperative itubahiriza amahame n'amategeko agenga amakoperative; (e) guhagarika by'agateganyo koperative cyangwa umunyamuryango utubahiriza amategeko n'amahame agenga amakoperative mu byiciro by'umurimo akoreramo; (f) gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku batubahirije amategeko agenga amakoperative. <u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi</u> Inzego z'ubuyobozi za RCA ni izi zikurikira: (a) Inama y'Ubuyobozi; (b) Urwego Nshingwabikorwa.	(c) to monitor the functioning, the management and audit of cooperative; (d) to grant or withdraw the legal personality from a cooperative which does not comply with the principles and laws governing cooperatives; (e) to suspend a cooperative or a cooperative member who does not comply with the principles and Laws governing cooperatives into its sector of activity; (f) to impose administrative sanctions arising from breach of laws governing cooperatives. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Article 8: Management organs</u> The management organs of RCA are the following: (a) the Board of Directors; (b) the Executive Organ.	(c) contrôler le fonctionnement, la gestion et faire l'audit des coopératives; (d) octroyer ou retirer la personnalité juridique à une coopérative qui ne respecte pas les principes, les lois et règlements régissant les coopératives; (e) suspendre une coopérative ou un membre d'une coopérative qui ne respecte pas les principes et les lois régissant les coopératives dans son secteur d'activité; (f) imposer des sanctions administratives en cas de violation des lois régissant les coopératives. <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 8 : Organes de direction</u> Les organes de direction de la RCA sont les suivants : (a) le Conseil d'Administration ; (b) l'Organe Exécutif.
---	---	--

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u> Inama y'Ubuyobozi ya RCA igizwe n'abantu barindwi. Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. <u>Ingingo ya 10: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u> Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya RCA ifite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RCA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari; (b) gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano;	<u>Article 9: Composition of the Board of Directors and term of office</u> The Board of Directors of RCA is composed of seven members. Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once. <u>Article 10: Additional responsibilities of the Board of Directors</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of RCA has the following additional responsibilities: (a) to approve the draft budget proposal of RCA and make a follow-up on the budget execution; (b) to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of cooperatives;	<u>Article 9 : Composition du Conseil d'administration et mandat</u> Le Conseil d'Administration de la RCA est composé de sept membres. Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une seule fois. <u>Article 10 : Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration de la RCA a les attributions additionnelles suivantes : (a) approuver l'avant-projet du budget de la RCA et assurer le suivi de l'exécution du budget ; (b) soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant les coopératives dans ses attributions;

(c) gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za RCA. <u>Ingingo ya 11: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi</u> Inama y’Ubuyobozi ya RCA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya RCA hakurikijwe amategeko.	(c) to decide on any matter falling within the responsibilities of RCA. <u>Article 11: Powers of the Board of Directors</u> The Board of Directors of RCA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of RCA in accordance with laws.	(c) décider de toute question relevant des attributions de la RCA. <u>Article 11 : Pouvoirs du Conseil d’Administration</u> Le Conseil d’Administration de la RCA est l’organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de la RCA conformément aux lois.
<u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u> Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RCA afite inshingano zikurikira: (a) kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; (b) gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; (c) gushyikiriza inyandikomvugo z’inama y’Inama y’Ubuyobozi Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano; (d) gushyikiriza raporo za RCA zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> The Chairperson of the Board of Directors of RCA has the following responsibilities: (a) to chair the Board of Directors and coordinate its activities; (b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors; (c) to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of cooperatives; (d) to submit the reports of RCA to relevant organs as approved by the	<u>Article 12 : Attributions du Président du Conseil d’Administration</u> Le Président du Conseil d’Administration de la RCA a les attributions suivantes : (a) diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités ; (b) convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration ; (c) soumettre au ministère ayant les coopératives dans ses attributions les procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration ; (d) soumettre aux organes concernés les rapports de la RCA adoptés par

inzego zibigenewe; (e) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi; (f) gukora undi murimo yababwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo. <u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u> Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RCA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yababwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo. <u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi aha muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u> (1) Ugize Inama y'Ubuyobozi ya RCA aha kuri uwo mwanya iyo –	Board of Directors; (e) to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors; (f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities. <u>Article 13: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors</u> The Vice Chairperson of the Board of Directors of RCA has the following responsibilities: (a) to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence; (b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities. <u>Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u> (1) A member of the Board of Directors of RCA loses	le Conseil d'Administration ; (e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ; (f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier. <u>Article 13 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u> Le Vice-Président du Conseil d'Administration de la RCA a les attributions suivantes : (a) assister le Président et le remplacer en cas d'absence ; (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier. <u>Article 14 : Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u> (1) Un membre du Conseil d'Administration de la RCA cesse
---	--	---

	membership if –	d’être membre lorsque –
(a) manda ye irangiye;	(a) his or her term of office expires;	(a) son mandat expire ;
(b) yeguye akoresheje inyandiko;	(b) he or she resigns in writing;	(b) il démissionne par écrit ;
(c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n’umuganga wemewe na Leta;	(c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability ascertained by a recognised medical doctor;	(c) il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d’handicap constaté par un médecin agréé ;
(d) akatiwe igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka;	(d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a final judgement;	(d) il est condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif ;
(e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	(e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons;	(e) il s’absente dans les réunions trois fois consécutives sans motifs valables;
(f) agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego akorera;	(f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or that of the institution for which he or she works;	(f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l’institution pour laquelle il travaille ;
(g) abangamira inyungu za RCA;	(g) he or she jeopardizes the interests of RCA;	(g) il compromet les intérêts de la RCA;
(h) atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;	(h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or	(h) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé; ou

(i) cyangwa apfuye. (2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RCA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye. <u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya RCA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa RCA abimenyesha, mu nyandiko, Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire. <u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo (1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RCA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko	(i) he or she dies. (2) In case a member of the Board of Directors of RCA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office. <u>Article 15 :</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire In case there is a member of the Board of Directors of RCA whose term of office is about to expire, the Director General of RCA notifies, in writing, the Ministry in charge of cooperatives, at least 90 days before the expiry of the term of office. <u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making (1) The meeting of the Board of Directors of RCA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in	(i) il décède. (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de la RCA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur. <u>Article 15:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de la RCA dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de la RCA le notifie, par écrit, au ministère ayant les coopératives dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat. <u>Article 16 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions (1) La réunion du Conseil d'Administration de la RCA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur
--	---	---

nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize. (2) Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane. (3) Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane. (4) Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye. (5) Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya RCA isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano. (6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi	writing by at least one third of its members. (2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least 15 days before the meeting is held. (3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held. (4) Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year. (5) In every quarter, the Board of Directors of RCA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of cooperatives. (6) The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds of its members.	propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres. (2) L'invitation et l'ordre du jour sont adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue de la réunion. (3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion. (4) Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente. (5) Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de la RCA examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au ministère ayant les coopératives dans ses attributions. (6) Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers de ses membres.
---	---	--

iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize. (7) Umuyobozi Mukuru wa RCA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi. (8) Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RCA. <u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Inama y'Ubuyobozi ya RCA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. <u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RCA	(7) The Director General of RCA attends meetings of the Board of Directors. (8) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of RCA. <u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors (1) The Board of Directors of RCA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda. <u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors (1) A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors	(7) Le Directeur Général de la RCA participe aux réunions du Conseil d'Administration. (8) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de la RCA. <u>Article 17 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration (1) Le Conseil d'Administration de la RCA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. (2) La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. <u>Article 18 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration (1) Un document des résolutions du Conseil d'Administration de la
--	--	---

ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu. (2) Minisitiri ufite amakoperative mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu. (3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RCA ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera umunsi yemerejweho. <u>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa RCA ni we mwanditsi w'inama y'Inama	of RCA is signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of cooperatives within five days. (2) The Minister in charge of cooperatives gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved. (3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of RCA are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of cooperatives within 15 days from the date of approval. <u>Article 19: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Director General of RCA serves as the rapporteur of the	RCA est signé par ses membres immédiatement après la réunion et leur copie est transmise au ministère ayant les coopératives dans ses attributions endéans cinq jours. (2) Le ministre ayant les coopératives dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées. (3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de la RCA est signé par le Président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au ministère ayant les coopératives dans ses attributions dans ses attributions endéans 15 jours à partir de la date de son approbation. <u>Article 19 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le Directeur Général de la RCA est le rapporteur de la réunion du
--	--	---

y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora. (2) Umuyobozi Mukuru wa RCA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.	meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making. (2) The Director General of RCA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.	Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions. (2) Le Directeur Général de la RCA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.
<u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u> (1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RCA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye. (2) Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu	<u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u> (1) A member of the Board of Directors of RCA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies. (2) A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue. (3) When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in	<u>Article 20 : Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u> (1) Un membre du Conseil d'Administration de la RCA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose. (2) Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet. (3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt

bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite amakoperative mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30. <u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa Urwego Nshingwabikorwa rwa RCA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa RCA rufite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri munsu bya RCA;	the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of cooperatives to decide thereon within 30 days. <u>Section 2: Executive Organ</u> <u>Article 21: Composition of the Executive Organ</u> The Executive Organ of RCA is comprised of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary. <u>Article 22: Additional responsibilities of the Executive Organ</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of RCA has the following additional responsibilities: (a) to monitor and coordinate daily activities of RCA;	direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au ministère ayant les coopératives dans ses attributions pour décision endéans 30 jours. <u>Section 2 : Organe Exécutif</u> <u>Article 21 : Composition de l'Organe Exécutif</u> L'Organe Exécutif de la RCA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin. <u>Article 22 : Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de la RCA a les attributions additionnelles suivantes : (a) assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de la RCA ;
--	--	---

(b) gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RCA.	(b) to perform any other duty falling within the responsibilities of RCA as may be assigned to it by the Board of Directors.	(b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions de la RCA.
<u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 23:</u> Powers and responsibilities of the Director General	<u>Article 23 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
(1) Umuyobozi Mukuru wa RCA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya RCA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya RCA.	(1) The Director General of RCA has the power of decision making in the administrative and financial management of RCA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of RCA.	(1) Le Directeur Général de la RCA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de la RCA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de la RCA.
(2) By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira: (a) guhagararira RCA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; (b) kuba umuvugizi wa RCA; (c) kugeza raporo y'ibikorwa bya RCA ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;	(2) Specifically, the Director General has the following responsibilities: (a) to serve as the legal representative of RCA and publicise its activities; (b) to serve as the spokesperson of RCA; (c) to submit to the Board of Directors the activity report of RCA at least once a quarter and whenever necessary;	(2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes : (a) être le représentant légal de la RCA et faire connaître ses activités ; (b) servir de porte-parole de la RCA ; (c) transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de la RCA au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ;

(d) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; (e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RCA; (f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RCA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; (g) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RCA. <u>Ingingo ya 24: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RCA afite inshingano zikurikira:	(d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year; (e) to prepare the draft internal rules and regulations of RCA; (f) to ensure the execution of the budget and management of the property of RCA and submit related report to the Board of Directors; (g) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of RCA. <u>Article 24: Responsibilities of the Deputy Director General</u> The Deputy Director General of RCA has the following responsibilities:	(d) élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent ; (e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de la RCA ; (f) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de la RCA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration ; (g) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions de la RCA. <u>Article 24: Attributions du Directeur Général Adjoint</u> Le Directeur Général Adjoint de la RCA a les attributions suivantes :
--	--	--

(a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ujyanye n’inshingano za RCA.	(a) to assist the Director General and replace him or her in case of absence; (b) to perform other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of RCA.	(a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d’absence ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d’Administration peut lui confier relevant des attributions de la RCA.
<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N’IMARI</u> <u>Ingingo ya 25: Umutungo n’inkomoko yawo</u> (1) Umutungo wa RCA ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa. (2) Umutungo wa RCA ukomoka kuri ibi bikurikira: (a) ingengo y’imari igenerwa na Leta; (b) inkunga z’abafatanyabikorwa; (c) ibituruka ku mirimo ikora; (d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo;	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u> <u>Article 25: Property and its sources</u> (1) The property of RCA is comprised of movable and immovable assets. (2) The property of RCA derives from the following sources: (a) State budget allocations; (b) partners’ subsidies; (c) income from services rendered; (d) interests from its property;	<u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u> <u>Article 25 : Patrimoine et ses sources</u> (1) Le patrimoine de la RCA est composé de biens meubles et immeubles. (2) Le patrimoine de la RCA provient des sources suivantes : (a) les allocations budgétaires de l’État ; (b) les subventions des partenaires; (c) les revenus des services prestés; (d) les intérêts de son patrimoine ;

(e) inguzanyo zihabwa RCA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; (f) impano n'indangano. <u>Ingingo ya 26: Ingingo y'imari</u> RCA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 27: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruza n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 28: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	(e) loans granted to RCA as approved by the Minister in charge of finance; (f) donations and bequests. <u>Article 26: Budget</u> RCA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 28: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda.	(e) les prêts accordés à RCA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ; (f) les dons et les legs. <u>Article 26 : Budget</u> RCA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 27 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 28 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda.
---	---	--

Official Gazette n° Special of 13/12/2022

<u>Ingingo ya 29: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.	<u>Article 29: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.	<u>Article 29 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.
---	--	--

Kigali, 09/12/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 076/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'U RWANDA GISHINZWE GUTEZA IMBERE IMITURIRE <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera RHA <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicar <u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO N'INSHINGANO <u>Ingingo ya 5:</u> Intego <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano <u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE N'IMIKORERE <u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'ubuyobozi	PRESIDENTIAL ORDER N° 076/01 OF 09/12/2022 GOVERNING RWANDA HOUSING AUTHORITY <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Category <u>Article 3:</u> Supervising authority of RHA <u>Article 4:</u> Head office <u>CHAPTER II:</u> MISSION AND RESPONSIBILITIES <u>Article 5:</u> Mission <u>Article 6:</u> Responsibilities <u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING <u>Article 7:</u> Management organs	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 076/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'OFFICE RWANDAIS POUR LA PROMOTION DE L'HABITAT <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté <u>Article 2</u> : Catégorie <u>Article 3</u> : Autorité de tutelle de RHA <u>Article 4</u> : Siège <u>CHAPITRE II</u> : MISSION ET ATTRIBUTIONS <u>Article 5</u> : Mission <u>Article 6</u> : Attributions <u>CHAPITRE III</u> : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT <u>Article 7</u> : Organes de direction
--	---	--

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 8:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 8 :</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 9 :</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 10 :</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 11 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 13 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 14:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 14 :</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 15 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura inama	<u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 19 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 20 :</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 22:</u> Powers and Responsibilities of the Director General	<u>Article 22 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Deputy Director General	<u>Article 23 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE IV :</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 24:</u> Property and its sources	<u>Article 24 :</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y'imari	<u>Article 25:</u> Budget	<u>Article 25 :</u> Budget

<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 26:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 26</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 27:</u> Language provision	<u>Article 27</u> : Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 28:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 28:</u> Entry into force	<u>Article 28</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 076/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY’U RWANDA GISHINZWE GUTEZA IMBERE IMITURIRE Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n’iya 176; Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4; Bisabwe na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo; Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 076/01 OF 09/12/2022 GOVERNING RWANDA HOUSING AUTHORITY We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176; Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/10/2022; DO ORDER:	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 076/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L’OFFICE RWANDAIS POUR LA PROMOTION DE L’HABITAT Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176 ; Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4 ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2022; ARRÊTONS :
---	--	--

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Guteza Imbere Imiturire, cyitwa «RHA» mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza. <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro RHA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi. <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera RHA RHA irebererwa na Minisiteri ifite ibikorwaremezo mu nshingano. <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicar (1) Icyicar cya RHA kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Housing Authority, hereinafter abbreviated as "RHA". <u>Article 2:</u> Category RHA falls within the category of non-commercial public institutions. <u>Article 3:</u> Supervising authority of RHA RHA is under supervision of the Ministry in charge of infrastructure. <u>Article 4:</u> Head office (1) The head office of RHA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda, if considered necessary, upon approval by the Cabinet.	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat, ci-après dénommée "RHA" en sigles anglais. <u>Article 2 :</u> Catégorie Le RHA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial. <u>Article 3 :</u> Autorité de tutelle du RHA Le RHA est placé sous la tutelle du Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions. <u>Article 4 :</u> Siège (1) Le siège du RHA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à un autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.
---	--	--

(2) RHA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite ibikorwaremezo mu nshingano. <u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u> <u>Ingingo ya 5: Intego</u> Intego ya RHA ni ugeteza imbere imituriye n'imyubakire binyuze mu igenamigambi, gutunganya no gukurikirana imituriye y'icyaro, imituriye y'umujyi, inzu za rusange, imyubakire y'inzu za Leta, imyubakire y'amacumbi aciriritse; gucunga aho ibiro bya Leta bikorera n'umutungo wayo no kugenzura imikorere y'urwego rw'imyubakire. <u>Ingingo ya 6: Inshingano</u> Inshingano za RHA ni izi zikurikira: (a) kuba umuhuzabikorwa rusange wa Leta ku mirimo yose iteganyijwe mu mishinga irebana n'imituriye n'imyubakire;	(2) RHA may have branches elsewhere in the country, if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of infrastructure. <u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u> <u>Article 5: Mission</u> The mission of RHA is to improve housing and construction through planning, organising and monitoring rural settlement, urban settlement, public building construction, affordable housing; management of public office space and public assets; and regulation of the construction industry. <u>Article 6: Responsibilities</u> Responsibilities of RHA are the following: (a) to serve as overall project manager on behalf of the State for all projects related to housing and construction;	(2) RHA peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du ministère ayant les infrastructures dans ses attributions. <u>CHAPITRE II : MISSION ET ATTRIBUTIONS</u> <u>Article 5 : Mission</u> La mission du RHA est d'améliorer l'habitat et la construction à travers la planification, l'organisation et faire le suivi de l'établissement rural, de l'établissement urbain, de la construction de bâtiments publics, de logements abordables ; la gestion des espaces de bureaux publics et des biens publics et la réglementation de l'industrie de la construction. <u>Article 6 : Attributions</u> Les attributions du RHA sont les suivantes: (a) être le maître d'œuvre général pour le compte de l'État pour tous les projets en rapport avec l'habitat et la construction ;
--	--	---

(b) kugira inama Guverinoma mu kugena politiki y'imiturire, imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire ;	(b) to advise the Government on the formulation of the policy on housing, urban development and construction;	(b) conseiller le Gouvernement dans la formulation de la politique d'habitat, d'aménagement urbain et de construction ;
(c) gukora mu buryo buhoraho kandi bunonosoye isuzuma ry'imiterere y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda no kugenzura ibisabwa kugira ngo hongere inyubako ;	(c) to conduct regular and thorough assessment of the status of urban areas and construction in Rwanda and survey requirements for additional housing;	(c) faire une évaluation régulière et approfondie de l'organisation des centres urbains et des constructions au Rwanda et déterminer les besoins requis pour l'augmentation des constructions supplémentaires ;
(d) guteza imbere no koroshya imyubakire mu mijyi mu Rwanda;	(d) to promote and facilitate the provision of urban construction in Rwanda;	(d) promouvoir et faciliter la construction dans les milieux urbains au Rwanda ;
(e) kugira inama Minisiteri ifite imiturire n'imyubakire y'imijyi mu nshingano ku ishyirwaho ry'uburyo n'imigendekere yo guteza imbere imyubakire mu Rwanda mu buryo bujyanye n'amategeko;	(e) to advise the Ministry in charge of urban housing and construction on the formulation of systems and procedures for the development of construction in Rwanda in accordance with the law;	(e) conseiller le ministère ayant l'habitat et la construction urbaine dans ses attributions dans la formulation des systèmes et des procédures de développement de la construction au Rwanda conformément à la loi ;
(f) kubahiriza itegeko rijyanye n'ibidukikije mu guteza imbere imiturire n'imyubakire mu mijyi;	(f) to enforce compliance with the law on environmental protection aiming at developing urban housing and construction;	(f) assurer le respect de la loi sur l'environnement dans le but du développement de l'habitat et de la construction urbaine ;
(g) kugira, kubika, gukoresha, gushyira ku gihe no gukwirakwiza amakuru y'ubumenyi bwa gihanga, ay'imibereho mu by'ubukungu	(g) to obtain, maintain, operate, update and disseminate scientific, socio-economic, and environmental data pertaining to	(g) obtenir, conserver, utiliser, mettre à jour et diffuser les données scientifiques, socio-économiques et

n'ay'ibidukikije arebana n'imyubakire mu mijyi;	urban construction;	environnementales en rapport avec la construction urbaine ;
(h) gucunga no gushyira ku gihe ububikoshingiro bujyanye n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa wa Leta;	(h) to maintain and update a database of public movable and immovable assets;	(h) maintenir et mettre à jour une base des données des biens publics meubles et immeubles publics ;
(i) kugira inama Guverinoma ku buryo bwose bwakoreshe mu gutunganya uduce tw'imijyi twubatse mu kagari;	(i) to advise Government on all mechanisms that may be used to improve urban spontaneous settlements;	(i) conseiller le Gouvernement sur tous les mécanismes susceptibles d'être utilisés pour l'aménagement des quartiers spontanés en milieu urbain ;
(j) kugira inama Guverinoma ku byerekeranye n'ibipimo ngenderwaho bijyanye n'imyubakire mu mijyi;	(j) to advise Government on recommended standards for urban construction;	(j) conseiller le Gouvernement en matière de normes recommandées pour la construction urbaine ;
(k) gutanga inama ku bijyanye n'ibintu byose birebana n'imyubakire y'imijyi harimo kubaka ahabugenewe, ibiciro, gukoresha ibikoreshe byo mu Gihugu, n'uburyo bw'imyubakire ijyanye n'imiterere y'ahubakwa ;	(k) to provide advice on all aspects of urban construction including suitability, cost, use of local materials, construction procedures adapted to earth structures;	(k) donner des conseils sur tous les aspects de la construction urbaine y compris les espaces appropriés, le coût, l'utilisation des matériaux locaux, les procédures de construction adaptées à la structure du sol;
(l) gutegura gahunda no gutanga inama mu iterambere ry'imyubakire mu mijyi no gushyira mu bikorwa gahunda yemejwe na Minisitari ifite imyubakire mu nshingano;	(l) to develop programmes and make proposals for the development of urban construction and implement such programmes as approved by the Ministry in charge of housing;	(l) préparer des programmes et donner des avis en matière de développement de la construction urbaine et exécuter ces programmes une fois approuvés par le Ministère ayant l'habitat dans ses attributions ;

(m)kugaragariza Minisiteri ibishinzwe, imiterere y'imyubakire mu mijyi no mu cyaro no kwerekana ibyakorwa bikwiye kuri iyo myubakire;	(m)to update the Ministry in charge, on the status of construction in rural and urban areas and provide advice on appropriate improvements;	(m)présenter au Ministère ayant dans ses attributions, l'état de la construction en milieu urbain et rural et proposer des améliorations appropriées ;
(n) kugira uruhare mu gushyiraho no guteza imbere imidugudu;	(n) to contribute in establishing and promoting grouped settlement;	(n) contribuer à établir et promouvoir l'habitat regroupé ;
(o) guteza imbere gahunda yo kubakira abantu no kubafasha cyangwa kubaha inkunga yo kwiubakira inzu yo guturamo;	(o) to promote the program for the provision of housing to individuals or assist them in building their own homes;	(o) promouvoir le programme de construction de logements pour les particuliers ou les aider à construire leurs logements ;
(p) gufatanya n'amabanki n'ibindi bigo by'imari mu gufasha Abanyarwanda kwiubakira inzu yo guturamo;	(p) to collaborate with banking and financial institutions to help Rwandans to build their own homes;	(p) collaborer avec les institutions bancaires et financières pour aider les Rwandais à construire leurs logements ;
(q) gutegura no gukurikirana imyubakire y'inyubako za Leta;	(q) to design and supervise the construction of public buildings;	(q) concevoir et superviser la construction des bâtiments publics;
(r) gushyiraho gahunda yo gufata neza inyubako za Leta no kuyishyira mu bikorwa;	(r) to develop a maintenance programme for public buildings and ensure its implementation;	(r) élaborer un programme de maintenance des bâtiments publics et assurer son exécution ;
(s) guteganya ingengo y'imari ijyanye n'imyubakire no kwita ku nyubako za Leta;	(s) to prepare the budget for the construction and maintenance of public buildings;	(s) préparer le budget de construction et de maintenance des bâtiments publics ;
(t) kugira inama Guverinoma ku imenyekana n'igurishwa	(t) to advise Government on the identification and sale of movable	(t) conseiller le Gouvernement en matière d'identification et de vente

ry'imitungo yimukanwa n'itimukanwa no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa; (u) guteza imbere imyubakire muri rusange, hitawe ku bantu bose babifitemo uruhare; (v) kugira inama Guverinoma ku bijyanye n'ishyirwaho ry'amategeko agenga imyubakire n'imiturire; (w) gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa ku rwego mpuzamahanga; (x) kugira inama Guverinoma ku bindi byakwihutisha iterambere ry'imiturire n'imyubakire; (y) gukora indi nshingano, itanyuranyije n'intego yayo, yahabwa n'itegeko cyangwa inzego zibifitiye ububasha.	and immovable assets and monitor the implementation of related procedures; (u) to promote the overall development of the housing sector while targeting all stakeholders; (v) to advise Government on the establishment of legal instruments applicable to construction and housing; (w) to establish relationships and cooperation with other regional and international agencies with similar responsibilities; (x) to advise Government on other activities which can fast track housing and construction development; (y) to perform any other responsibility, which is not contrary to its mission, as may be assigned to it by the law or competent organs.	des biens meubles et immeubles et assurer le suivi de l'application des procédures y relatives ; (u) promouvoir le développement du secteur de l'habitat en général en impliquant tous les acteurs ; (v) conseiller le Gouvernement dans la mise en place des instruments juridiques régissant la construction et l'habitat ; (w) établir des relations et collaborer avec d'autres institutions tant régionales qu'internationales ayant les attributions similaires; (x) conseiller le Gouvernement sur les actions pouvant accélérer le développement de l'habitat et de la construction ; (y) remplir toute autre attribution, qui n'est pas contraire à sa mission, qui peut lui être attribuée en vertu de la loi ou par des organes compétents.
--	---	--

<u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi</u> Inzego z'ubuyobozi za RHA ni izi zikurikira: (c) Inama y'Ubuyobozi; (d) Urwego Nshingwabikorwa. <u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u> (1) Inama y'Ubuyobozi ya RHA igizwe n'abantu barindwi. (2) Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe. <u>Ingingo ya 9: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u> Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya RHA ifite inshingano z'inyongera zikurikira:	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Article 7: Management organs</u> The management organs of RHA are the following: (c) the Board of Directors; (d) the Executive Organ. <u>Section One: Board of Directors</u> <u>Article 8: Composition of the Board of Directors and term of office</u> (1) The Board of Directors of RHA is composed of seven members. (2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once. <u>Article 9: Additional responsibilities of the Board of Directors</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of	<u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 7 : Organes de direction</u> Les organes de direction du RHA sont les suivants : 3° le Conseil d'Administration ; 4° l'Organe Exécutif. <u>Section première : Conseil d'Administration</u> <u>Article 8 : Composition du Conseil d'administration et mandat</u> (1) Le Conseil d'Administration du RHA est composé de sept membres. (2) Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une fois. <u>Article 9 : Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le
---	---	---

(a) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RHA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari; (b) gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano; (c) gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za RHA.	Directors of RHA has the following additional responsibilities: (a) to approve the draft budget proposal of RHA and make a follow-up on the budget execution; (b) to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of infrastructure; (c) to decide on any matter falling within the responsibilities of RHA.	Conseil d'Administration du RHA a les attributions additionnelles suivantes : (a) approuver l'avant-projet du budget du RHA et assurer le suivi de l'exécution du budget ; (b) soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions ; (c) décider de toute question relevant des attributions du RHA.
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi Inama y'Ubuyobozi ya RHA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya RHA hakurikijwe amategeko. <u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RHA afite inshingano zikurikira:	<u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors The Board of Directors of RHA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of RHA in accordance with laws. <u>Article 11:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors The Chairperson of the Board of Directors of RHA has the following responsibilities:	<u>Article 10 :</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration Le Conseil d'Administration du RHA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine du RHA conformément aux lois. <u>Article 11 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration Le Président du Conseil d'Administration du RHA a les attributions suivantes :

(a) guhuza ibikorwa by’Inama y’Ubuyobozi; (b) gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; (c) gushyikiriza inyandikomvugo z’inama y’Inama y’Ubuyobozi Minisiteri ifite ibikorwaremezo mu nshingano; (d) gushyikiriza raporo za RHA zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi inzego zibigenewe; (e) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi; (f) gukora undi murimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano zayo. <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RHA afite inshingano zikurikira:	(a) to coordinate activities of the Board of Directors; (b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors; (c) to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of infrastructure; (d) to submit the reports of RHA to relevant organs as approved by the Board of Directors; (e) to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors; (f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities. <u>Article 12:</u> Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors The Vice-Chairperson of the Board of Directors of RHA has the following responsibilities:	(a) coordonner les activités du Conseil d’Administration ; (b) convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration ; (c) soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration au ministère ayant les infrastructures dans ses attributions ; (d) soumettre aux organes concernés les rapports du RHA adoptés par le Conseil d’Administration ; (e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration ; (f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier. <u>Article 12 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration Le Vice-Président du Conseil d’Administration du RHA a les attributions suivantes :
---	--	--

(a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo. <u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa (1) Ugize Inama y'Ubuyobozi ya RHA ava mu mwanya iyo – (a) manda ye irangiye; (b) yeguye akoresheje inyandiko; (c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta; (d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabayeho ndakuka;	(a) to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence; (b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities. <u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement (1) A member of the Board of Directors of RHA loses membership if – (a) his or her term of office expires; (b) he or she resigns in writing; (c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability certified by a recognised medical doctor; (d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a final judgement;	(a) assister le Président et le remplacer en cas d'absence; (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier. <u>Article 13 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement (1) Un membre du Conseil d'Administration du RHA cesse d'être membre lorsque – (a) son mandat expire ; (b) il démissionne par écrit ; (c) il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'handicap constaté par un médecin agréé ; (d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif ;
---	---	--

(e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; (f) agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego akorera; (g) abangamira inyungu za RHA; (h) atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; (i) cyangwa apfuye. (2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RHA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye. <u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u> Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya RHA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi	(e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons; (f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or the institution for which he or she works; (g) he or she jeopardizes the interests of RHA; (h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or (i) he or she dies. (2) In case a member of the Board of Directors of RHA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office. <u>Article 14: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u> In case there is a member of the Board of Directors of RHA whose term of office is	(e) il s'absente des réunions trois fois consécutives sans motifs valables ; (f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour laquelle il travaille ; (g) il compromet les intérêts du RHA; (h) il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé ; ou (i) il décède. (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration du RHA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur. <u>Article 14 : Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u> Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration du RHA dont le mandat
---	---	---

Mukuru wa RHA abimenyesha, mu nyandiko, Minisiteri ifite ibikorwaremezo mu nshingano, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire.	about to expire, the Director General of RHA notifies, in writing, the Ministry in charge of infrastructure, at least 90 days before the expiry of the term of office.	est sur le point d'expirer, le Directeur Général du RHA le notifie, par écrit, au ministère ayant les infrastructures dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat.
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 15 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
(1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RHA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize.	(1) The meeting of the Board of Directors of RHA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third of its members.	(1) La réunion du Conseil d'Administration du RHA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres.
(2) Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.	(2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least 15 days before the meeting is held.	(2) L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue de la réunion.
(3) icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane.	(3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held.	(3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion.
(4) Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere	(4) Items to be considered by the Board of Directors in the first	(4) Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours

cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.	quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.	du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
(5) Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya RHA isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ibikorwaremezo mu nshingano.	(5) In every quarter, the Board of Directors of RHA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of infrastructure.	(5) Chaque trimestre, le Conseil d'Administration du RHA examine également le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au ministère ayant les infrastructures dans ses attributions.
(6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize.	(6) The quorum for the meeting of the Board of Directors is two thirds of its members.	(6) Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers de ses membres.
(7) Umuyobozi Mukuru wa RHA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.	(7) The Director General of RHA attends meetings of the Board of Directors.	(7) Le Directeur Général du RHA participe aux réunions du Conseil d'Administration.
(8) Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RHA.	(8) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of RHA.	(8) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur du RHA.
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura inama	<u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration
(1) Inama y'Ubuyobozi ya RHA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora	(1) The Board of Directors of RHA may invite in its meeting a resource person from whom it	(1) Le Conseil d'Administration du RHA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut

kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. <u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RHA bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikohererezwa Minisitiri ifite ibikorwaremezo mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu. (2) Minisitiri ufite ibikorwaremezo mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu.	may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda. <u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors (1) Resolutions of the meeting of the Board of Directors of RHA are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of infrastructure within five days. (2) The Minister in charge of infrastructure gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved.	obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. (2) La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. <u>Article 17 :</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration (1) Les résolutions du Conseil d'Administration du RHA sont signées par ses membres immédiatement après la réunion et leur copie est transmise au ministère ayant les infrastructures dans ses attributions endéans cinq jours. (2) Le ministre ayant les infrastructures dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.
---	--	--

(3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RHA ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite ibikorwaremezo mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera ku munsu yemerejweho.	(3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of RHA are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of infrastructure within 15 days from the date of approval.	(3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration du RHA est signé par le Président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au ministère ayant les infrastructures dans ses attributions endéans 15 jours à partir de la date de son approbation.
<u>Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa RHA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora. (2) Umuyobozi Mukuru wa RHA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.	<u>Article 18: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Director General of RHA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making. (2) The Director General of RHA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.	<u>Article 18 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le Directeur Général du RHA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions. (2) Le Directeur Général du RHA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.

<u>Ingingo ya 19: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u> (1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RHA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye. (2) Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ibikorwaremezo mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30.	<u>Article 19: Personal interest in issues on the agenda</u> (1) A member of the Board of Directors of RHA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered immediately informs the Board of Directors about where that interest lies. (2) A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue. (3) If it is evident that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of infrastructure to decide thereon within 30 days.	<u>Article 19 : Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u> (1) Un membre du Conseil d'Administration du RHA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose. (2) Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet. (3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au ministère ayant les infrastructures dans ses attributions pour décision endéans 30 jours.
--	---	--

<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa Urwego Nshingwabikorwa rwa RHA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa RHA rufite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri munsu bya RHA; (b) gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RHA.	<u>Section 2: Executive Organ</u> <u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ The Executive Organ of RHA is composed of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary. <u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of RHA has the following additional responsibilities: (a) to monitor and coordinate daily activities of RHA; (b) to perform any other duty falling within the responsibilities of RHA as may be assigned to it by the Board of Directors.	<u>Section 2 : Organe Exécutif</u> <u>Article 20 :</u> Composition de l'Organe Exécutif L'Organe Exécutif du RHA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin. <u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif du RHA a les attributions additionnelles suivantes : (a) assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes du RHA ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du RHA.
--	--	---

<u>Ingingo ya 22: Ububasha n’ishingano by’Umuyobozi Mukuru</u>	<u>Article 22: Powers and responsibilities of the Director General</u>	<u>Article 22 : Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u>
(1) Umuyobozi Mukuru wa RHA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo bya RHA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya RHA. (2) By’umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira: (a) guhagararira RHA imbere y’amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; (b) kuba umuvugizi wa RHA; (c) kugeza raporo y’ibikorwa bya RHA ku Nama y’Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa; (d) gutegura no gushyikiriza Inama y’Ubuyobozi umushinga wa gahunda y’ibikorwa n’imbanzirizamushinga	(1) The Director General of RHA has the power of decision making in the administrative and financial management of RHA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of RHA. (2) Specifically, the Director General has the following responsibilities: (a) to serve as the legal representative of RHA and publicise its activities; (b) to serve as the spokesperson of RHA; (c) to submit to the Board of Directors the activity report of RHA once a quarter and whenever necessary; (d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the	(1) Le Directeur Général du RHA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière du RHA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités du RHA. (2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes : (a) être le représentant légal du RHA et faire connaître ses activités ; (b) servir de porte-parole du RHA ; (c) transmettre au Conseil d’Administration le rapport d’activités du RHA une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ; (d) élaborer et transmettre au Conseil d’Administration le projet du plan d’action et l’avant-projet de budget pour

y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; (e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RHA; (f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RHA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; (g) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RHA.	report on the execution of the budget of the previous fiscal year; (e) to prepare the draft internal rules and regulations of RHA; (f) to ensure the execution of the budget and management of the property of RHA and submit related report to the Board of Directors; (g) to perform other duty falling within the responsibilities of RHA as may be assigned to him or her by the Board of Directors.	l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent ; (e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur du RHA ; (f) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine du RHA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration ; (g) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du RHA.
<u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RHA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RHA.	<u>Article 23: Responsibilities of the Deputy Director General</u> The Deputy Director General of RHA has the following responsibilities: (a) to assist the Director General and replace him or her in case of absence; (b) to perform other duty falling within the responsibilities of RHA	<u>Article 23: Attributions du Directeur Général Adjoint</u> Le Directeur Général Adjoint du RHA a les attributions suivantes : (a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui

	as may be assigned to him or her by the Board of Directors.	confier relevant des attributions du RHA.
<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 24: Umutungo n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 24: Property and its sources</u>	<u>Article 24 : Patrimoine et ses sources</u>
(1) Umutungo wa RHA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	(1) The property of RHA is comprised of movable and immovable assets.	(1) Le patrimoine du RHA est composé de biens meubles et immeubles.
(2) Umutungo wa RHA ukomoka kuri ibi bikurikira:	(2) The property of RHA derives from the following sources:	(2) Le patrimoine du RHA provient des sources suivantes :
(a) ingengo y'imari igenerwa na Leta;	(a) State budget allocations;	(a) les allocations budgétaires de l'État ;
(b) inkunga z'abafatanyabikorwa;	(b) partners' subsidies;	(b) les subventions des partenaires;
(c) ibituruka ku mirimo ikora;	(c) income from services rendered;	(c) les revenus des services prestés;
(d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo;	(d) interests from its property;	(d) les intérêts de son patrimoine ;
(e) inguzanyo zihabwa RHA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;	(e) loans granted to RHA as approved by the Minister in charge of finance;	(e) les prêts accordés au RHA approuvés par le ministre ayant les finances dans ses attributions ;
(f) impano n'indangano.	(f) donations and bequests.	(f) les dons et les legs.

<u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u> RHA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 26: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwaremezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 27: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 28: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.	<u>Article 25: Budget</u> RHA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 27: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 28: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.	<u>Article 25 : Budget</u> Le RHA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 26 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 27: Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 28 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.
---	---	---

Kigali, 09/12/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 077/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY'U RWANDA GISHINZWE IKORANABUHANGA MU ITUMANAHU N'ISAKAZABUMENYI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro <u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera RISA <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicaro <u>UMUTWE WA II: INTEGO</u> N'INSHINGANO <u>Ingingo ya 5:</u> Intego <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano <u>UMUTWE WA III: IMITERERE</u> N'IMIKORERE <u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'ubuyobozi	PRESIDENTIAL ORDER N° 077/01 OF 09/12/2022 GOVERNING RWANDA INFORMATION SOCIETY AUTHORITY <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL</u> PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Category <u>Article 3:</u> Supervising authority of RISA <u>Article 4:</u> Head office <u>CHAPTER II: MISSION AND</u> RESPONSIBILITIES <u>Article 5:</u> Mission <u>Article 6:</u> Responsibilities <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND</u> FUNCTIONING <u>Article 7:</u> Management organs	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 077/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L'OFFICE RWANDAIS POUR LA SOCIÉTÉ DE L'INFORMATION <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2 :</u> Catégorie <u>Article 3 :</u> Autorité de tutelle du RISA <u>Article 4 :</u> Siège <u>CHAPITRE II : MISSION ET</u> ATTRIBUTIONS <u>Article 5 :</u> Mission <u>Article 6 :</u> Attributions <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET</u> FONCTIONNEMENT <u>Article 7 :</u> Organes de direction
---	--	--

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 8:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 8 :</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 9 :</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 10 :</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 11 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 13 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 14:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 14 :</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 15 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 19 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 20 :</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Chief Executive Officer	<u>Article 22 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer	<u>Article 23 :</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE IV :</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 24:</u> Property and its sources	<u>Article 24 :</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y'imari	<u>Article 25:</u> Budget	<u>Article 25 :</u> Budget

<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 26:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 28:</u> Gutangirira gukurikizwa	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 26:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 27:</u> Language provision <u>Article 28:</u> Entry into force	<u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 26 :</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté <u>Article 27 :</u> Disposition linguistique <u>Article 28 :</u> Entrée en vigueur
---	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 077/01 RYO KU WA 09/12/2022 RIGENGA IKIGO CY’U RWANDA GISHINZWE IKORANABUHANGA MU ITUMANAHU N’ISAKAZABUMENYI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n’iya 176; Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4; Bisabwe na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo; Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 077/01 OF 09/12/2022 GOVERNING RWANDA INFORMATION SOCIETY AUTHORITY We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176; Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 14/10/2022; DO ORDER:	D’ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 077/01 DU 09/12/2022 RÉGISSANT L’OFFICE RWANDAIS POUR LA SOCIÉTÉ DE L’INFORMATION Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176 ; Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2022 ; ARRÊTONS :
---	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi, cyitwa «RISA» mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of the Rwanda Information Society Authority, hereinafter abbreviated as "RISA".	Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais pour la Société de l'Information, ci-après dénommé "RISA" en sigles anglais.
<u>Ingingo ya 2:</u> Icyiciro	<u>Article 2:</u> Category	<u>Article 2 :</u> Catégorie
RISA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.	RISA falls within the category of non-commercial public institutions.	Le RISA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.
<u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera RISA	<u>Article 3:</u> Supervising authority of RISA	<u>Article 3 :</u> Autorité de tutelle du RISA
RISA irebererwa na Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano.	RISA is under supervision of the Ministry in charge of information and communication technology and innovation.	Le RISA est placé sous la tutelle du Ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 4:</u> Icyicar	<u>Article 4:</u> Head office	<u>Article 4 :</u> Siège
(1) Icyicar cya RISA kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngobwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.	(1) The head office of RISA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary, upon approval by the	(1) Le siège du RISA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur l'approbation du Conseil des

(2) RISA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano.	Cabinet. (2) RISA may have branches elsewhere in the country, if considered necessary, in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge information and communication technology and innovation.	Ministres. (2) RISA peut avoir les branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions.
<u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u> <u>Ingingo ya 5: Intego</u> RISA ifite intego yo guhindura u Rwanda umuryango ushingiye ku ikoranabuhanga binyuze mu kuzamura ikoresheye ry'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho no guhanga ibishya mu ikoranabuhanga nk'umusemburo w'iterambere ry'izindi nzego z'Igihugu mu ikoranabuhanga n'impinduka mu bukungu n'imibereho myiza y'abaturage. <u>Ingingo ya 6: Inshingano</u> RISA ifite inshingano zikurikira: (a) kugira uruhare mu gutangiza no gushyira mu bikorwa politiki na porogaramu by'Igihugu	<u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u> <u>Article 5: Mission</u> RISA has the mission of digitizing the Rwandan society through increased usage of Information and Communication Technologies and innovation technology as a cross-cutting enabler for the development of other sectors spearheading Rwanda's digital and social economic transformation. <u>Article 6: Responsibilities</u> RISA has the following responsibilities: (a) to participate in initiating and implementing national Information and Communication Technologies	<u>CHAPITRE II : MISSION ET ATTRIBUTIONS</u> <u>Article 5 : Mission</u> Le RISA a la mission de numériser la société rwandaise grâce à une utilisation accrue des Technologies de l'Information et de la Communication et l'innovation en technologie en tant que catalyseur transversal pour le développement d'autres secteurs à la tête de la transformation numérique et socio-économique du Rwanda. <u>Article 6 : Attributions</u> Le RISA a les attributions suivantes : (a) contribuer à la proposition et mettre en œuvre des politiques et programmes nationaux sur les

by'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho bigamije kwihutisha iterambere ry'ubukungu n'imibereho y'abaturage; (b) gushyira mu bikorwa ingamba zo gukwirakwiza no kugeza ku baturage mu buryo bworoshye ibikorwaremezo na servisi by'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho; (c) kwihutisha iterambere ry'abaturage binyujijwe mu kwinjiza Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho muri gahunda z'imibereho y'abaturage n'ubukungu by'Igihugu; (d) gutegura no guhuza gahunda zigamije kongera ubumenyi bukenewe mu by'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho hagamijwe kugera ku bukungu bushingiye ku bumenyi; (e) gushyiraho no kongera imbaraga muri gahunda zo guhanga ibishya mu by'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho;	policies and programs in order to fast-track socio-economic growth; (b) to implement strategies which expand the access and affordability of Information and Communication Technologies infrastructures and services; (c) to accelerate community development through mainstreaming Information and Communication Technologies in national socio-economic sectors; (d) to prepare and coordinate programs that increase the required skills in the field of Information and Communication Technology in order to achieve a knowledge-based economy; (e) to establish and strengthen innovation programs in Information and Communication Technology;	Technologies de l'Information et de la Communication en vue d'accélérer la croissance socio-économique ; (b) mettre en œuvre des stratégies visant à étendre l'accès et l'accessibilité des infrastructures et des services des Technologies de l'Information et de la Communication ; (c) encourager le développement communautaire par l'intégration des Technologies de l'Information et de la Communication dans les secteurs socio-économiques nationaux; (d) préparer et coordonner les programmes qui augmentent les compétences requises en matière des Technologies de l'Information et de la Communication, afin de parvenir à l'économie basée sur la connaissance ; (e) établir et renforcer les programmes de l'innovation en Technologies de l'Information et de la Communication ;
---	---	--

(f) guhuza ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga yo gutanga serivisi z'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho	(f) to coordinate the implementation of projects and digitization initiatives that deliver Information and Communication Technology services;	(f) coordonner la mise en œuvre des projets et des initiatives de numérisation qui offrent des services de Technologies de l'Information et de la Communication ;
(g) gushyikirana no gukorana n'ibigo biri mu Gihugu, ibyo mu karere no mu rwego mpuzamahanga bihujwe intego;	(g) to cooperate and collaborate with national, regional and international institutions with a similar mission;	(g) coopérer et collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales et internationales ayant une mission similaire ;
(h) guhuza gahunda y'itangwa ry'amasoko yerekeranye n'ibikoresheho ndetse na serivisi bikunze gukoreshwa mu by'Ikoranabuhanga, mu by'Itangazabumenyi n'Itumanaho;	(h) to coordinate national Information and Communication Technology procurement for commonly procured Information and Communication Technology goods and services;	(h) coordonner la passation des marchés pour obtenir des matériels et services de Technologies de l'Information et de la Communication couramment acheté;
(i) kugira inama Guverinoma ku bindi byose byakwihutisha iterambere ry'Ikoranabuhanga mu by'Itangazabumenyi n'Itumanaho;	(i) to advise Government on all activities which can fast track the development of Information and Communication Technology;	(i) conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement des Technologies de l'Information et de la Communication;
(j) gutanga inkunga mu bya tekini yerekeye Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho aho bikenewe mu bigo bya Leta;	(j) to provide technical assistance related to Information and Communication Technology as needed in public institutions;	(j) fournir, le cas échéant, une assistance technique en Technologies de l'Information et de la Communication au sein des établissements publics ;
(k) guteza imbere ikoreshwa	(k) to promote use of public key	(k) promouvoir l'utilisation de la

ry'ibikorwa remezo rusange bishingiye ku ikoranabuhanga kugira ngo hemezwe ko hakozwe ibikwiye, hatanzwe amakuru nyayo, mu ibanga no kwishingira ibyakozwe;	Infrastructure based technology in order to ensure authenticity, data integrity, confidentiality and accountability;	technologie basée sur l'infrastructure à clé publique pour assurer l'authenticité, l'intégrité de donnée, la confidentialité et la responsabilité ;
(l) guteza imbere no kongera ubumenyi rusange bw'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho ubukangurambaga, ubukangurambaga n'imenyakanisha ry'ikoranabuhanga rishya;	(l) to promote and enhance general Information and Communication Technology knowledge, sensitization and awareness and Emerging Technologies;	(l) promouvoir et renforcer la connaissance générale, la sensibilisation ainsi que la mobilisation en Technologie émergente ;
(m) gushyiraho amabwiriza ya ngombwa ashingiye ku mahame y'ibijyanye n'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho ku rwego rw'Igihugu, urw'akarere n'urwego mpuzamahanga no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;	(m) to establish necessary Information and Communication Technology guidelines and Blueprints based on national, regional and international principles and monitor their implementation;	(m) mettre en place les directives et les plans nécessaires fondées sur des principes nationaux, régionaux et internationaux de la Technologies de l'Information et de la Communication et surveiller leur mise en œuvre;
(n) gushaka abakozi bashinzwe iby'ikoranabuhanga no kubashyira mu myanya mu nzego za Leta;	(n) to recruit and deploy Information and Communication Technology Staff in public organs;	(n) recruter et affecter les employés chargés de l'information, de la communication et de la technologie dans les organes publics;
(o) gukora indi nshingano, itanyuranyije n'itegeko yayo, yahabwa n'itegeko cyangwa	(o) to perform any other responsibility, which is not contrary to its mission, as may be assigned by law or by	(o) remplir toute autre attribution, qui n'est pas contraire à sa mission, qui peut être attribuée en vertu de la loi

inzego zibifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u> <u>Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi</u> Inzego z'ubuyobozi za RISA ni izi zikurikira: (a) Inama y'Ubuyobozi; (b) Urwego Nshingwabikorwa. <u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</u> (1) Inama y'Ubuyobozi ya RISA igizwe n'abantu barindwi. (2) Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	competent organs. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Article 7: Management organs</u> The management organs of RISA are the following: (a) the Board of Directors; (b) the Executive Organ. <u>Section One: Board of Directors</u> <u>Article 8: Composition of the Board of Directors and term of office</u> (1) The Board of Directors of RISA is composed of seven members. (2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once.	ou par des organes compétents. <u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Article 7 : Organes de direction</u> Les organes de direction du RISA sont les suivants: (a) le Conseil d'Administration ; (b) l'Organe Exécutif. <u>Section première : Conseil d'Administration</u> <u>Article 8 : Composition du Conseil d'Administration et mandat</u> (1) Le Conseil d'Administration du RISA est composé de sept membres. (2) Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une seule fois.
---	--	--

<u>Ingingo ya 9: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u> Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya RISA ifite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RISA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari; (b) gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano; (c) gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za RISA.	<u>Article 9: Additional responsibilities of the Board of Directors</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of RISA has the following additional responsibilities: (a) to approve the draft budget proposal of RISA and make a follow-up on the budget execution; (b) to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of information and communication technology and innovation; (c) to decide on any matter falling within the responsibilities of RISA.	<u>Article 9 : Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration du RISA a les attributions additionnelles suivantes: (a) approuver l'avant-projet du budget du RISA et assurer le suivi de l'exécution du budget ; (b) soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions ; (c) décider de toute question relevant des attributions du RISA.
<u>Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u> Inama y'Ubuyobozi ya RISA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya RISA hakurikijwe amategeko.	<u>Article 10: Powers of the Board of Directors</u> The Board of Directors of RISA is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of RISA in accordance with laws.	<u>Article 10 : Pouvoirs du Conseil d'Administration</u> Le Conseil d'Administration du RISA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine du RISA conformément

<u>Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u> Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RISA afite inshingano zikurikira: (a) kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; (b) gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi; (c) gushyikiriza inyandikomvugo z’inama y’Inama y’Ubuyobozi Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano; (d) gushyikiriza raporo za RISA zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi inzego zibigenewe; (e) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi; (f) gukora undi murimo yababwaga n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	<u>Article 11: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> The Chairperson of the Board of Directors of RISA has the following responsibilities: (a) to chair the Board of Directors and coordinate its activities; (b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors; (c) to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge information and communication technology and innovation; (d) to submit the reports of RISA to relevant organs as approved by the Board of Directors; (e) to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors; (f) to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.	aux lois. <u>Article 11 : Attributions du Président du Conseil d’Administration</u> Le Président du Conseil d’Administration du RISA a les attributions suivantes : (a) diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités ; (b) convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration ; (c) soumettre au ministère ayant la technologie de l’information et de la communication et l’innovation dans ses attributions les procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration ; (d) soumettre aux organes concernés les rapports du RISA adoptés par le Conseil d’Administration ; (e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration ; (f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.
---	--	--

<u>Ingingo ya 12: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u> Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RISA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yababwira n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	<u>Article 12: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Board of Directors</u> The Vice Chairperson of the Board of Directors of RISA has the following responsibilities: (a) to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence; (b) to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.	<u>Article 12 : Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u> Le Vice-Président du Conseil d’Administration du RISA a les attributions suivantes : (a) assister le Président et le remplacer en cas d’absence ; (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.
<u>Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi aya muri uwo mwanya n’uko asimburwa</u> (1) Ugize Inama y’Ubuyobozi ya RISA aya kuri uwo mwanya iyo – (a) manda ye irangiye; (b) yeguye akoresheje inyandiko; (c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n’umuganga wemewe na Leta;	<u>Article 13: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u> (1) A member of the Board of Directors of RISA loses membership if – (a) his or her term of office expires; (b) he or she resigns in writing; (c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability ascertained by a recognised	<u>Article 13 : Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement</u> (1) Un membre du Conseil d’Administration du RISA cesse d’être membre lorsque – (a) son mandat expire ; (b) il démissionne par écrit ; (c) il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d’handicap constaté par un médecin agréé ;

	medical doctor;	
(d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka;	(d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a final judgement;	(d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement définitif ;
(e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	(e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons;	(e) il s'absente dans les réunions trois fois consécutives sans motifs valables ;
(f) agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego akorera;	(f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or the institution for which he or she works;	(f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour laquelle il travaille ;
(g) abangamira inyungu za RISA;	(g) he or she jeopardizes the interests of RISA;	(g) il compromet les intérêts du RISA ;
(h) atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;	(h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or	(h) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé ; ou
(i) cyangwa apfuye.	(i) he or she dies.	(i) il décède.
(2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RISA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.	(2) In case a member of the Board of Directors of RISA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.	(2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration du RISA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.

<u>Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u> Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya RISA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa RISA abimenyesha, mu nyandiko, Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire. <u>Ingingo ya 15: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u> (1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RISA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize. (2) Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.	<u>Article 14: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u> In case there is a member of the Board of Directors of RISA whose term of office is about to expire, the Chief Executive Officer of RISA notifies, in writing, the Ministry in charge of information and communication technology and innovation, at least 90 days before the expiry of the term of office. <u>Article 15: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u> (1) The meeting of the Board of Directors of RISA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third of its members. (2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least 15 days before the meeting is held.	<u>Article 14 : Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u> Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration du RISA dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général du RISA le notifie, par écrit, au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat. <u>Article 15 : Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</u> (1) La réunion du Conseil d'Administration du RISA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres. (2) L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue de la réunion.
---	--	--

(3) Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane.	(3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held.	(3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion.
(4) Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa by’umwaka urangiye.	(4) Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.	(4) Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport financier et du rapport d’activités de l’année précédente.
(5) Buri gihembwe, Inama y’Ubuyobozi ya RISA isuzuma kandi raporo y’imari n’iy’ibikorwa zerekeranye n’igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano.	(5) In every quarter, the Board of Directors of RISA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of information, communication, technology and innovation.	(5) Chaque trimestre, le Conseil d’Administration du RISA examine également le rapport financier et celui d’activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au ministère ayant la technologie de l’information et de la communication et l’innovation dans ses attributions.
(6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by’abayigize.	(6) The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds of its members.	(6) Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers de ses membres.
(7) Umuyobozi Mukuru wa RISA yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi.	(7) The Chief Executive Officer of RISA attends meetings of the Board of Directors.	(7) Le Directeur Général du RISA participe aux réunions du Conseil d’Administration.
(8) Uburyo Inama y’Ubuyobozi	(8) Modalities for decision-making by	(8) Les modalités de prise de décisions

ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RISA. <u>Ingingo ya 16:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Inama y'Ubuyobozi ya RISA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. <u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi (1) Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RISA ishyingirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu.	the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of RISA. <u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors (1) The Board of Directors of RISA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda. <u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors (1) A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors of RISA is signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge information and communication technology and innovation within five days.	par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur du RISA. <u>Article 16 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration (1) Le Conseil d'Administration du RISA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. (2) La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour. <u>Article 17 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration (1) Un document des résolutions du Conseil d'Administration du RISA est signé par ses membres immédiatement après la réunion de la réunion et leur copie est transmise au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions endéans cinq jours.
---	---	--

(2) Minisitiri ufite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu. (3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RISA ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera umunsi yemerejweho.	(2) The Minister in charge information and communication technology and innovation gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved. (3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of RISA are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of information and communication technology and innovation within 15 days from the date of approval.	(2) Le ministre ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration endéans 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées. (3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration du RISA est signé par le Président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions dans ses attributions endéans 15 jours à partir de la date de son approbation.
<u>Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Umuyobozi Mukuru wa RISA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.	<u>Article 18: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u> (1) The Chief Executive Officer of RISA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.	<u>Article 18 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le Directeur Général du RISA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

(2) Umuyobozi Mukuru wa RISA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y’Inama y’Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.	(2) The Chief Executive Officer of RISA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.	(2) Le Directeur Général du RISA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d’Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa (1) Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya RISA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye. (2) Ugize Inama y’Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo,	<u>Article 19:</u> Personal interest in issues on the agenda (1) A member of the Board of Directors of RISA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies. (2) A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue. (3) When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues	<u>Article 19 :</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour (1) Un membre du Conseil d’Administration du RISA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d’Administration où cet intérêt repose. (2) Un membre du Conseil d’Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet. (3) Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne

ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ikoranabuhanga mu itumanaho no guhanga ibishya mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30.	are submitted to the Ministry in charge of information and communication technology and innovation to decide thereon within 30 days.	impossible, ces points sont soumis au ministère ayant la technologie de l'information et de la communication et l'innovation dans ses attributions pour décision endéans 30 jours.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2 :</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa Urwego Nshingwabikorwa rwa RISA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa.	<u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ The Executive Organ of RISA is comprised of the Chief Executive Officer. It may also have a Deputy Chief Executive Officer when considered necessary.	<u>Article 20 :</u> Composition de l'Organe Exécutif L'Organe Exécutif du RISA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin.
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa RISA rufite inshingano z'inyongera zikurikira: (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya RISA; (b) gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RISA.	<u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of RISA has the following additional responsibilities: (a) to monitor and coordinate daily activities of RISA; (b) to perform any other duty falling within the responsibilities of RISA as may be assigned by the Board of	<u>Article 21 :</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif du RISA a les attributions additionnelles suivantes: (a) assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes du RISA ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du

<u>Ingingo ya 22: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</u>	Directors. <u>Article 22: Powers and responsibilities of the Chief Executive Officer</u>	RISA. <u>Article 22 : Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u>
(1) Umuyobozi Mukuru wa RISA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya RISA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya RISA. (2) By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira: (a) guhagararira RISA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; (b) kuba umuvugizi wa RISA; (c) kugeza raporo y'ibikorwa bya RISA ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa; (d) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda	(1) The Chief Executive Officer of RISA has the power of decision making in the administrative and financial management of RISA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of RISA. (2) Specifically, the Chief Executive Officer has the following responsibilities: (a) to serve as the legal representative of RISA and publicise its activities; (b) to serve as the spokesperson of RISA; (c) to submit to the Board of Directors the activity report of RISA at least once a quarter and whenever necessary; (d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and	(1) Le Directeur Général du RISA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière du RISA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités du RISA. (2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes : (a) être le représentant légal du RISA et faire connaître ses activités ; (b) servir de porte-parole du RISA; (c) transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités du RISA au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ; (d) élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le

y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; (e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RISA; (f) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RISA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; (g) gukora undi murimo yababwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za RISA.	a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year; (e) to prepare the draft internal rules and regulations of RISA; (f) to ensure the execution of the budget and management of the property of RISA and submit related report to the Board of Directors; (g) to perform other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the responsibilities of RISA.	plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent ; (e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur du RISA ; (f) assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine du RISA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration ; (g) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du RISA.
<u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RISA afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yababwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye	<u>Article 23: Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer</u> The Deputy Chief Executive Officer of RISA has the following responsibilities: (a) to assist the Chief Executive Officer and replace him or her in case of absence; (b) to perform other duty as may be assigned by the Board of	<u>Article 23: Attributions du Directeur Général Adjoint</u> Le Directeur Général Adjoint du RISA a les attributions suivantes : (a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence ; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui

n'inshingano za RISA.	Directors falling within the responsibilities of RISA.	confier relevant des attributions du RISA.
<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 24: Umutungo n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 24: Property and its sources</u>	<u>Article 24 : Patrimoine et ses sources</u>
(1) Umutungo wa RISA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. (2) Umutungo wa RISA ukomoka kuri ibi bikurikira: (a) ingengo y'imari igenerwa na Leta; (b) inkunga z'abafatanyabikorwa; (c) ibituruka ku mirimo ikora; (d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo; (e) inguzanyo zihabwa RISA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; (f) impano n'indangano.	(1) The property of RISA is comprised of movable and immovable assets. (2) The property of RISA derives from the following sources: (a) State budget allocations; (b) partners' subsidies; (c) income from services rendered; (d) interests from its property; (e) loans granted to RISA as approved by the Minister in charge of finance; (f) donations and bequests.	(1) Le patrimoine du RISA est composé de biens meubles et immeubles. (2) Le patrimoine du RISA provient des sources suivantes : (a) les allocations budgétaires de l'État; (b) les subventions des partenaires; (c) les revenus des services prestés; (d) les intérêts de son patrimoine ; (e) les prêts accordés au RISA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ; (f) les dons et les legs.

<u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u> RISA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 26: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ikoranabuhanga mu Itumanaho no Guhanga Ibishya na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 27: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 28: Gutangirira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.	<u>Article 25: Budget</u> RISA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Information, Communication, Technology and Innovation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 27: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 28: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.	<u>Article 25 : Budget</u> RISA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 26 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Technologie de l'Information, Communication et Innovation et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 27 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 28 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.
--	---	--

Kigali, 09/12/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux